

EUSTATHIOS  
MAKREMBOLITES

**Die Rätsel**

**Ins Deutsche übersetzt von  
Otto Schönberger**

Online erhältlichen Textausgabe  
*[www.otto-schoenberger.de](http://www.otto-schoenberger.de)*



**Eustathios Makrembolites:**  
***Die Rätsel***

## A

Τοῦ Μακροεμβολίτου  
 αἰνίγματα,  
 τοῦ δὲ μεγάλου πρωτοσυγκέλλου  
 τοῦ φιλοσοφωτάτου καὶ ῥητορικωτάτου  
 κυροῦ Μαξίμου τοῦ Ὀλοβάλου  
 λύσεις εἰς αὐτά

pg 203h

## α'

Κληῖσις ἀθλητοῦ καὶ πετεινοῦ τυγχάνω,  
 πτέρυξιν ὥσπερ διπτέροις ἠρμοσμένη.  
 ταῖς συλλαβαῖς μου ταῖς ἐφ' ἕξ γράμμασί μου  
 κόπτεις τὸ πρῶτον καὶ δορᾶς τμήμα πέλω,  
 5 καὶ καιρὸς αὐθις, εἰ τὸ δεύτερον ξέσεις·  
 οὗ τὴν κεφαλὴν σμικρύνας βαίνεις τόπον  
 λάσιον ὑλήεντα θηρίων δόμον.  
 εἰ γράμμα τὸ πρῶτον δὲ προσθήσεις ἄνω,  
 εἴσπραξιν αἰσχροῦν τὴν τελώνειον λάβης.  
 10 τὸ προστεθὲν δ' αὖ καὶ κεφαλὴν, ἦν ἔφην,

## I.

*Die Rätsel  
des Makrembolites,  
dazu ihre Lösungen durch den  
großen Ersten Berater (Protosynkellos), den ausgezeichneten  
Philosophen und Rhetor,  
Herrn Maximos Holobolos*

## 1.

Ich nenne Kämpfer, nenne einen Vogel mich,  
bin wie mit Doppelflügeln zweifach wohl gefügt.  
Nimmst du von allen meinen Lauten (es sind sechs)  
den ersten weg, bin ich auch eines Felles Stück,  
5 und kürzest du den zweiten Laut des neuen Worts,  
streichst auch den ersten, kommst du so zu einem Ort  
mit Wald und Holz, der Tieren Unterschlupf gewährt.  
Stellst du den ersten Laut des Ausgangsworts voran,  
erhältst du so der Zöllner schändlichen Erwerb.  
10 Nun tilge diesen Zusatz und den Anfangslaut

ἔασον. οὐκοῦν εἰ τὸ πέμπτον ἐξάρῃς  
εἰς ὄγκον ἀδρόν, ἐθνικὸν ὄψει γένος·  
οὗ τὴν ἀπαρχὴν εἰ τεμεῖς, εὖ οἶδ' ὅτι  
εἰς ἀκοὴν δέξοιο κλιῖσιν, ἣν φέρω: —

Λύσις

pg 204h

Αἰνιγμάτων σου τὸν γρίφον, φιλαίνιγμων,  
ἔγνω. ἄκουσον, ἂν καλῶς ἔχη, φράσον.  
κλιῖσις ὁ φλωῶρος μάρτυρα φέρει μέγαν  
καὶ πτηνὸν ὄρνιν ᾧδικὸν μελιβόαν.

- 5 κόπτεις τὸ πρῶτον, καὶ θέλεις λῶρον λέγειν.  
τέμνεις τὸ λάμδα καὶ τὸ μακρὸν βραχύνεις,  
καὶ δεικνύεις μέγιστον ἐμφανῶς ὄρος.  
τὸ φῖ προστίθης, καὶ συνάγεις τοὺς φόρους.  
εἰ ταῦθ' ἔάσεις καὶ τὸ πέμπτον ἐξάρῃς
- 10 εἰς μῆκος, εὐθὺς πανστρατὶ τοὺς Ῥῶς ἔχεις.  
τὸ δ' ὑγρὸν ἄρας ἀκοὴν δηλοῖς μόνην.  
τὸν φλωῶρον ὄντως ἂν καλῶς λῶρον, φόρον,  
ἐξῆς ὄρος, Ῥῶς, ὡς πάλιν εἶπον, φίλε,  
φράσον τάληθῆς καὶ τὰ λοιπὰ γοῦν σκόπει: —

β'

Ἐκ γῆς ἐγὼ θρέπτειραν ἔσχον τὴν φύσιν,  
τριγράμματον φέρω δὲ δυσλλαβίαν.  
ἀρχὴν τεμών μου καὶ μεγαλύνας μέσσην,  
στολῆς λάβης μόριον ἰερωμένης.

- 5 τέλος δέ μου πρώτιστόν ἐστι γραμμάτων: —

und länge dann den fünften Laut zu voller Macht,  
dann liest du gleich den Namen eines Heidenvolks.  
Nimmst du davon den R-Laut weg, dann weiß ich wohl,  
dass du an Hören denkst beim Wort, das dann noch bleibt.

### Lösung

Ich habe, Rätselfreund, des Rätsels Sinn erkannt.  
Nun höre ihn und sag mir, ob er richtig ist.  
Das Wörtchen weist uns einen großen Mann, [*Florus*]  
auch einen Vogel, zweigeflügelt, süßen Sangs. [*Floros*]  
5 Du streichst den ersten Laut weg und sagst Loros dann. [*Loros*, Riemen]  
Nun tilgst du Lambda, machst danach die Länge kurz  
und weisest auf ein riesiges Gebirge hin. [*Oros*]  
Setz dann ein Phi voran, so treibst du Zölle ein. [*Phoros*]  
Laß Phi dann wieder weg, mach' lang den fünften Laut, [*Omega*]  
10 dann hast du alsobald das ganze Russenheer. [*Ros*]  
Streichst du das weiche R weg, bleibt allein das Ohr. [*Os* = *Ous*]  
Ob ich bei Floros, Loros, Phoros wirklich recht  
und auch bei Oros, Ros und Os zutreffend sprach,  
das sage, Freund, mir ehrlich! Sieh', was nun noch kommt!

### 2.

Die Mutter Erde schenkte nährend mir die Kraft.  
Ich habe nur drei Laute, doch der Silben zwei.  
Nun nimm den ersten Laut weg, mach die Mitte lang,  
dann hast den Teil du eines heiligen Gewands.  
5 Mit meinem letzten Laut beginnt das Alphabet.

Λύσις

Ἡ γῆ σε πάντως, ὦ καλὴ πόα, τρέφει·  
 κληῖσιν δὲ τριγράμματον ἀληθῶς φέρεις.  
 ἀρχὴν δὲ τέμνων καὶ μέσθην σου μηκύνων,  
 ὦαν νοῶ σε καὶ τιμῶ σε προφρούως  
 5 καθὰ στολῆς μόριον ἡγιασμένης.  
 τέλος δὲ σὸν γνώριμον, ἄλφα γὰρ πέλει.  
 ὄντως νοητὴν ἐκπνέεις εὐωδίαν,  
 χρυσῆ πόα μοι, τὸν δὲ σὸν φυτηκόμον  
 ὡς ἀγχίνουν τέθηπα καὶ σοφὸν λίαν: —

pg 205h

γ'

Δισυλλαβῶ μὲν γραμμάτων ἐν ἐξάδι,  
 πλὴν αὐθάδης γλωσσά με κακῶς ἀμφέπει.  
 καρατομεῖς με καὶ τρίτον τῶν γραμμάτων  
 ἐλαττονεῖς μου, τμημα λοιπον εὐρέθην·  
 5 οὗ τὴν ἀπαρχὴν εἰ τεμεῖς, ὄψει μέλος,  
 φωτὸς δοχεῖον. εἰ τεμεῖς δ' αὐθις δύο  
 γράμματα, συντέλειαν εἰς ὄρκον λάβης: —

Λύσις

Δισυλλαβεῖς μὲν, ἀλλὰ τὸ σκῶμμα λέγεις.  
 εἰ γοῦν τὸ πρῶτον ἀφελῶ τῶν γραμμάτων  
 καὶ βραχυνῶ σε, κόμμα καὶ μόνον νέμεις·  
 εἰ δ' ἐκτεμῶ σου κάραν ἐψιλωμένην,  
 5 εὐθύς σε φαίνω φωτοδέγμονα τόπον,  
 ὄμμα κεφαλῆς ἄτερο, ὦ τεραστίου.  
 εἰ λοιπὰ δύο παραλείψω, μὰ μόνον  
 εἰς ὄρκον εὐρω, ναὶ μὰ τοὺς λόγους, φίλε: —

δ'

Γλυκυρόνον ζῳόν με καὶ πτηνὸν κύει,  
 ναοῖς παρεδρεύω δὲ θύταις ὦν φίλος.

*Lösung*

Die Erde, schönes Kräutlein, nährt dich ganz und gar. [Poa]  
 Mit vollem Recht schreibt man dir auch drei Laute zu.  
 Wenn man den Anfang tilgt und dann die Mitte längt, [Oa]  
 erkenn' ich dich als Saum und ehre willig dich,  
 5 bist du doch eines heiligen Gewandes Teil.  
 Dein Ende kennen alle, ist es doch das A, [Alpha].  
 und wahrlich strömst du Duft aus, den der Geist versteht.  
 Ein goldnes Kräutlein bist du mir; den, der dich pflanzt,  
 bewundre ich als weise, klug in höchstem Maß.

3.

Zwei Silben hab' ich, doch der Laute sind es sechs,  
 und freche Sprache paßt zu mir in schlimmer Art.  
 Vertilg den ersten Laut und kürz den dritten dann,  
 so übrig bleibt allein zurück ein Abschnitt noch von mir.  
 5 Nimmst du den Anfang weg, so siehst du ein Organ,  
 das für uns Licht empfängt. Nun tilgst du wiederum  
 zwei Laute und bekräftigst damit einen Eid!

*Lösung*

Du nennst zwei Silben, denkst jedoch dabei an Spott. [Skomma]  
 Nehm ich den ersten nun der Laute davon weg  
 und kürze dann, so fällt dir nur ein Abschnitt ein. [Komma]  
 Schneid' ich das Haupt sodann dir ab und raub es dir,  
 5 so zeige ich dich gleich als Ort, der Licht empfängt. [Omma, Auge]  
 Ein Auge ohne Haupt, wie unnatürlich doch!  
 Nehm ich zwei weitre Laute weg, so bleibt beim Eid  
 noch Ma für meine Worte, wahrlich, lieber Freund. [Ma, wahrlich]

4.

Mich birgt ein Tier mit Flügeln, das uns Süßes schenkt;  
 auch wohn ich nah dem Tempel und bin Opfern lieb.

- γράμματα πέντε διττοσυλλάβως φέρω.  
 τὸ δευτέρον μου συστολὴν σχὸν διχρόνον  
 5 καὶ τὸ τρίτον δ' αὖ ἀπιδὸν πρὸς διπλόην  
 κλήσει χρυσιζούσης με κοσμοῦσι χροῶς  
 καὶ τοῦθ' ὅπερ πέφυκα δηλοῦσι πλέον.  
 λιπὸν δὲ τὸ πρῶτόν με σὺν τῷ προθέτῳ,  
 θεῶ παριστάνουσιν ὠσιωμένον.
- 10 ἐξῆς τὰ τρία γράμματα πρὸς τῷ τέλει,  
 ὄγκωσιν ἀδρὰν προσλαβόντος τοῦ μέσου,  
 βάρβαρον ἐκφαίνουσιν οἰκέτην Σκύθην.

pg 206h

καὶ γοῦν ἀκουστὸς ἀνεδείχθην αὐτίκα: —

#### Λύσις

- Ὡς γλυκέα πέφυκε τῷ λάρυγγί μου,  
 αἰνιγμολέκτα φίλε, τὰ λόγιά σου  
 ὑπὲρ μέλι δὲ γραφικὸν καὶ κηρίον.  
 τὸν κηρὸν ὡδὲ δεικνύειν καὶ γὰρ θέλεις,  
 5 ὡς τῆς μελίττης ἔστι γλυκερὸς γόνος,  
 γράμμασι πέντε διπλοσύλλαβος μένων  
 καὶ τοῖς θύταις φίλτατος ὡς ναοσχόλος·  
 οὔπερ τὸ μακρὸν εἰ βραχύνω διχρόνως  
 καὶ τὸ τρίτον δ' αὖ ἀναδιπλώσω πάλιν,  
 10 τὸν κηρὸν ὄντως κηρὸν εὖρον αὐτίκα.  
 τούτου κάραν γοῦν εἰ τεμῶ καὶ τὸ τρίτον  
 αὖθις μονώσω, τὸν θεῶ τεθειμένον  
 εὐθύς παριστῶ καὶ καθιερωμένον.  
 εἰ δ' ἱερὸν τι κλέμμα συλήσω ξένως,  
 15 καὶ ταῦτ' ἀπαρχήν, Ῥωσικὸν βλέπω γένος.  
 τὸ ῥῶ δὲ τέμνων ἀκοὴν λείπω μόνην.  
 καὶ ταῦτα καλῶς ἂν δοκῇ καὶ σοί, φίλε,  
 τὴν λύσειν εὖρες καὶ τὰ λοιπὰ γοῦν σκόπει: —

Zweisilbig bin ich, hab dabei der Laute fünf.  
 Der zweite Laut sei nun bei mir aus lang verkürzt,  
 5 der dritte Laut hingegen soll verdoppelt sein;  
 von nun an nennt man schmückend „goldenfarbig“ mich  
 und zeigt damit noch besser, was mein Wesen ist.  
 Den ersten Laut und den, den du hast eingefügt,  
 nimm weg und bring dem Gott ein heilig Opfer dar.  
 10 Der Laute drei am Ende nun erhalten jetzt  
 die volle Längung ihres mittleren Vokals  
 und zeigen uns das Skythische Barbarenvolk.  
 [Nimmt man am Ende noch den ersten Laut hinweg,]  
 Verweist das Wort sogleich auf mich als Hörorgan.

### Lösung

Wie süß hat meinem Gaumen diesmal doch geschmeckt,  
 was du, mein lieber Freund, in deinem Rätsel mir  
 vom Honig sprichst und von der Honigwabe schreibst. [kärion]  
 Du zeigst ja wohl auf diese Art das Wachs mir an,  
 5 das uns die Honigbiene ebenfalls erzeugt.  
 Das Wort nun hat zwei Silben und der Laute fünf, [káros]  
 ist auch den Opferspendern für den Tempel lieb.  
 Verkürze ich darauf das lange ä zu i,  
 verdopple auch dazu den dritten Laut des Worts,  
 10 dann finde ich statt Wachs [káros] fürwahr den weißen Wein. [kirros]  
 Schneid ich den ersten Laut von diesem Worte ab  
 und schreibe ich den dritten nur als Einzellaut, [r, nicht rr]  
 stell ich ein heiliges Opfer für die Gottheit hin. [hieros]  
 Begeh ich an dem Wort frech einen Tempelraub  
 15 und zwar am Anfang, sehe ich das Russen-Volk. [Ros]  
 Wenn ich das Rho abschneide, bleibt nur noch das Ohr [os = ous],  
 und wenn, mein lieber Freund, auch dir es so gefällt,  
 fandst du die Lösung; sieh nun an, was weiter kommt!

ε'

Στόματος ἐκφόρημα χυμῶδες πέλων  
τρισυλλαβίαν ἐπταγράματον φέρω.

ἂν τὴν ἀπ' ἀρχῆς συλλαβὴν πρῶτον τέμης,  
τὸ λοιπὸν εὐρήσεις με κάθυγρον τόπον.

pg 207h

- 5 τὸ δεύτερον δ' αὖ ἀφελών μου καὶ μόνον,  
τῶν ἕξ μενούτων κατὰ χώραν γραμμάτων,  
λουτήριον κοιλόν με κατίδης λίθον.  
εἰ δ' αὖ τὸ πρῶτον καὶ τὸ δεύτερον ξέσεις,  
διαφανὲς μέταλλον ὄφθην αὐτίκα: —

## Λύσις

Αἰνιγματωδῆ, σοὺς γρίφους μακροὺς λόγους  
ἐγὼ βραχύνω καὶ σαφῶς διαλύω.

τὸν πτύελον σὺ πύελόν μοι δεικνύεις,  
πλάττεις δ' ἐφεξῆς ὑέλους ἐκ πύελου

- 5 τέμνων ἀπαρχὰς γραμμάτων ἀραρότως·  
ἐπεὶ γὰρ ἐκφόρημα τῶν χυμῶν ἅπαν  
ἐξήμεσας, ἔπειτα καὶ λουτηρίοις  
πυκνοῖς ἐχρήσω πύελου τῷ χωρίῳ,  
ἔδει σε πάντως καὶ σκύφῳ τῆς ὑέλου  
10 ἄκρατον οἶνον ἐκπιεῖν ἀνθοσμίαν  
εἰς σὴν ὑγείαν, ῥῶσιν, εἰς εὐεξίαν: —

ς'

Πρὸς μὲν γένους ἄφωνος ἄπους τυγχάνω,  
ὑγρὸν βίον ξῶν καὶ ψυχρὸν πνέων ὕδωρ,  
πλὴν ἰδικῶς γίνωσκε καὶ φωνοῦντά με  
κάκ συλλαβῶν νόει δὲ καὶ πόδας δύο

- 5 τριδακτύλους μου δηλαδὴ τριγραμμάτους.  
ἀρχῆθεν ἂν ξέσειας ἐν γράμμα μόνον,

## 5.

Des Mundes Auswurf bin ich, eine Art von Saft,  
 und habe sieben Laute und drei Silben auch. [*p<t>yelos*, Spucke]  
 Doch schneidest du die erste Silbe vorne ab,  
 erblickst du mich im Rest als wasserreichen Ort; [*helos*]  
 5 und wenn du nur den zweiten Laut alleine tilgst  
 und lässt die andern sechs am gleichen Ort noch stehn,  
 siehst du mich als ein Waschgefäß aus hohlem Stein.  
 Tilgst du den ersten und den zweiten Laut des Worts,  
 erscheint sogleich ein Stoff, der sich durchsichtig zeigt.

*Lösung*

Die langen Reden, Rätselmacher, will ich nun  
 Ins Enge führen, lösen sie auch klug und klar.  
 Du machst aus Spucke [*ptyelos*] gleich auch einen Wassertrog [*pyelos*]  
 und bildest aus dem Troge einen Stoff wie Glas [*hyelos*, *hyalos*],  
 5 indem du alle beiden Anfangslaute tilgst. [*ptyelos* zu *hyelos*]  
 Nachdem du nun den Auswurf aller Säfte ganz [*ptyelos*]  
 herausgespuckt hast, nahmst du häufig auch ein Bad  
 am wasserreichen Ort, der Badewanne heißt. [*pyelos*]  
 Doch mußttest du auch aus dem Becher, der aus Glas [*hyelos*],  
 10 den ungemischten Wein noch trinken voller Duft,  
 für dich zum Heil, zum Wohlsein und zur Stärkung gar.

## 6.

Ich bin von Art ganz stumm und zudem ohne Fuß,  
 ich lebe in den Wogen, atme auch darin.  
 Doch lerne eigens aus den Silben, dass ich auch  
 noch spreche und zwei Füße mit drei Zehen hab;  
 5 drei Laute hat dabei natürlich jeder Fuß.  
 Tilgst du jedoch am Anfang auch nur einen Laut,

περιτραπήση παρεθεις ἄφνω φρένας  
καὶ κατενεχθεῖς εἰς βαρυτάτους ὕπνους: —

Λύσις

pg 208h

- Τί ταῦτα φῆς, ἄνθρωπε δεινὲ κρυψίνου;  
τάναντία πῶς συνδραμεῖν ἄμφω σθένει;  
ἄφωνα φωνεῖ καὶ τὰ σιγῶντα λέγει;  
τὸ σὸν λογικὸν ἄρα δίκτυον, φίλος,  
5 κρύπτει τὸν ἰχθύον, ὃν φασὶ λόγοι σκάρου,  
ὃς τῶν ἀπάντων ἰχθύων φωνεῖ μόνος.  
ἔγνω τὸ ρηθὲν καὶ σὺ δ', ἂν θέλῃς, φράσῃς.  
τὸ σίγμα καὶ γὰρ ὡς σκάρου κάραν τέμνων  
τὸν κάρου εὖρον μὴ νοὸς παθῶν κάρου.  
10 καὶ τοῦτο δέξαι, πλὴν τὰ λοιπά μοι σκόπει: —

ξ'

- Ἐναντία πρόσσεισι διττά μοι, φίλε,  
καὶ μάθε ταυτί, καὶ γὰρ οὐ φθόνος λέγειν.  
χρήσιμον, ἅμα δ' αὐτὸ κἀχρεῖον πέλω·  
ὡς καλλύνων μὲν χρήσιμον τὸν δεσπότην,  
5 αὐθις δ' ἀχρεῖον, ὡς σπιλοῦμαι βορβόροις.  
θέλεις ὅποιαν ἐκμαθεῖν κληῖσιν φέρω;  
τρισύλλαβον γνῶθι με· τοίνυν εἰ τάμῃς  
πόδας, κεφαλήν, τὴν μέσην διττῶς νόει  
ζώου βᾶθρον παντός τε καὶ τόπου σχέσιν: —

Λύσις

Ἐναντία σὺ κἂν ἔχῃς διττά, φίλος,  
πλὴν οὐκ ἀληθῆ, κἂν ἀληθῆ δ', οὐχ ἅμα·  
οὐ γὰρ καθαίρων καὶ ὀυπαίνεις αὐτίκα.

wirst du sogleich verwandelt und bewußtlos sein  
und fällst dabei auch in den allerschwersten Schlaf.

*Lösung*

Was bringst du, toller Rätseldenker, hier nur vor?  
Wie stimmt denn beides, Gegensatz zu Gegensatz?  
Ein Stummes sollte reden, und, was schweigt, spricht auch?  
In deinem Denknetz, bester Freund, ist wohl versteckt  
5 der seltne Fisch, den unsre Sprache *Skaros* nennt  
und der allein von allen Fischen auch noch spricht.  
Dein Wort hab ich enträtselt, gib es willig zu!  
Ich trennte nur das Sigma ab, des Skaros Haupt,  
und fand dadurch den Schlaf [*karos*], mein Geist jedoch schlief nicht.  
10 Nimm diese Lösung und sieh an, was weiter kommt!

7.

Hier fallen mir, mein Freund, zwei Gegensätze ein,  
du magst sie lernen, denn ich trage gern sie vor.  
Ich bin etwas, was nützt und unnütz ist zugleich.  
Ich nütze, denn ich mache meinen Herren schön,  
5 bin unnütz wieder, weil mich ekler Schmutz befleckt.  
Willst du erfahren, welcher Art mein Name ist?  
So lerne nun: Ich bin dreisilbig; nimmst du dann  
Das Haupt weg und die Füße, längst die Mitte mir,  
hast aller Wesen Grund du und was ihn umgibt.

*Lösung*

Zwei Dinge nennst du, Freund, die nicht vereinbar sind,  
und wären sie es auch, dann nicht zu gleicher Zeit.  
Du reinigst und beschmutzest ja auch nicht zugleich.

- ἡ δ' ἀντίφασις ἀξιοῖ τι· νῦν μάθε·  
 5 ὕσσωπε, πλύνεις τοὺς ῥύπους τῶν σωμαίων,  
 εἶτα παραρρεῖς τοῖς λοετροῦ κανάλοις  
 καὶ ῥύπος ὄντως ὡς περίψημα μόνον·  
 οὐχ ἅμα δ' ἄμφω, κὰν ἐπὶ σοὶ τὰ δύο,  
 καὶ καινὸν οὐδέν, κὰν σοφίζεσθαι θέλῃς.  
 10 τὴν κληῖσιν αὐθις ἵνα τί κοινὴν φέρεις  
 καὶ πεξολεκτεῖς ὁ φρονεῖν μέγα πνέων,  
 ὡς ἀπατῆσαι τοὺς ἐχέφρονας θέλων;  
 ἐγὼ βαλῶ σου τὴν ὄφρυν λοιπὸν κάτω,  
 τεμῶν κάραν σὴν καὶ πόδας λίπω μέσσην,  
 15 ὡς ἂν καταπάτημα τῶν ποδῶν γένη  
 μόλις τε παύσης τῶν μακρῶν σοφισμάτων·  
 ὕδατι γὰρ ζέοντι καὶ βραχυτάτῳ  
 ἔκλυτος ὢν δύσλυτος οὐκ εἶναι θέλεις: —

pg 209h

ἡ'

Ἦ τάφος οὗτος ἐντὸς οὐκ ἔχει νέκυν,  
 ὁ νεκρὸς οὗτος ἐκτὸς οὐκ ἔχει τάφον,  
 ἀλλ' αὐτὸς αὐτοῦ νεκρὸς ἐστὶ καὶ τάφος: —

Λύσις

Ἦ ὄρος τὸ Σηγῶρ κατὰ νοῦν, φίλος, λάβε  
 καὶ δὴ κατίδης τὴν ἀλὸς στήλην ξένην,  
 ἣν Λῶτ γυναικὰ πρεσβύτου γραφὴ λέγει,  
 κάκειθεν εὗρης τοῦδε τοῦ γρίφου λύσιν: —

θ'

Ἦ ὄνομα δυσώνυμον ἀνθρώποις πέλω,  
 γράμματα τρία συλλαβῇ μιᾷ φέρω·

Doch fordert Widerspruch Begründung; lerne nun!

- 5 Du wäschst, *Hysop*, den Schmutz von unseren Körpern ab, [*hysopos*]  
 fließt dann nach dem Gebrauch in den Kanälen fort,  
 bist also wahrlich nichts als Abwasch-Wasser-Schmutz,  
 doch nicht zugleich auch rein, nennt man auch zweifach dich.  
 Es ist ja auch nichts Neues, was du klügelnd sagst.
- 10 Wozu auch nennst das Wort du denn mit Doppelsinn  
 und sprichst prosaisch, spielst jedoch den hohen Geist,  
 führst alle Klugen nur zu gerne hinters Licht?  
 Ich werfe deshalb deinen Hochmut nieder jetzt,  
 raub Kopf und Füße dir, dass nur die Mitte bleibt, [*hys-, -pos; o = oon, Ei*]
- 15 und dass man schließlich dich sogar mit Füßen tritt,  
 und du, sei's ungern, aufhörst mit dem Geistreich-Tun.  
 Steckt man <den Rest> in heißes Wasser nämlich kurz, [*o = Ei*]  
 will er <im Rätsel> lösbar, nicht unlösbar sein.

### 8.

Dies ist ein Grab, das keinen Toten in sich birgt;  
 auch hat der Tote hier kein Grab, das ihn umgibt,  
 denn dieser Tote ist zugleich sein eignes Grab.

### *Lösung*

Ruf dir, mein Freund, den Berg von Segor vor den Geist,  
 dann siehst du auch die fremde Säule dort aus Salz,  
 die uns die Schrift als Frau des alten Lot benennt.  
 So findest du die Lösung dieses Rätsels auch. [Gen. 19,19]

### 9.

Bei allen Menschen gelt ich als verhaßtes Wort  
 und habe drei der Laute, eine Silbe nur.

ἄφ' ἧς τὸ πρῶτον εἰ τάμῃς τῶν γραμμάτων,  
κλήσιν ἐφεύρης ἄλλην ἀνδρὸς ἐνθέου: —

Λύσις

Ὁ φῶρ ἅπασι τοῖς βροτοῖς μισητέος  
καὶ ἀλλοτριῶν πραγμάτων ἀφαιρέτης.  
τοῦτον τὸ λοιπὸν ὡς λύμην κοινὴν βίου pg 210h  
καλῶς δικάσω καὶ τεμῶ τούτου κάραν,  
δ ἂν καὶ δασεῖαν καὶ πολύτεριχα φέριμ.  
ἔπειτα τοῖς γραμμασι τοῖς λοιποῖς ἴδῃς  
τὸν πάμμεγαν Ὄρ, τὸν φίλον τοῦ Μωσέως: —

ι'

Ζωύφιον μὲν εἰμι φαῦλον τὴν θέαν,  
ἀνῶ δὲ τοῖς γραμμασιν οἷα τετράπουν  
καὶ συλλαβὴ μὲν ὡς πενιχρῶ μοι μία,  
πλὴν κἂν μέσον τέμῃς με, σώζομαι πάλιν: —

Λύσις

Πᾶν ζῶον ὄντως ἄνπερ εἰς μέσον τέμῃς,  
εὐθύς ἀφείλου τοῦδε τὸ ζῆν, τὸ πνέειν.  
θριψ ζωύφιον, ἂν μέσον κόψῃς τόδε,  
ζῶον πάλιν πέφυκε καὶ ζῆν καὶ πνέει: —

ια'

Ἄπας ὄρᾶν με καὶ κρατεῖν οὐκ ἰσχύει.  
ἐξ οὐρανοῦ κάτειμι καὶ πρὸς γῆν φθάνω.  
τρὶς πεντάκις μοι ψῆφος, ὡς σοφὸς νόει: —

Trennst du von diesem Wort den ersten Laut nun ab,  
hast du den Namen eines geisterfüllten Manns.

*Lösung*

Der Dieb ist wahrlich allen Sterblichen verhaßt, [*phor*]  
da er das Hab und Gut der andern Menschen raubt.  
Er gelte mir fortan als Schandfleck aller Welt,  
und zwar mit Recht. So schlage ich das Haupt ihm ab,  
5 mag es nun dichtbehaart und auch noch bärtig sein.  
Sodann erblickst du in der weiteren Laute Rest  
des Moses guten Freund, den wahrhaft großen Or. [Exod. 2,31]

10.

Ich bin ein Tierchen und gar häßlich anzusehn,  
doch rühm' ich mich als Vierfuß ob der Laute Zahl,  
bin jedoch arm und habe eine Silbe nur.  
Hau mich entzwei! Das stiftet neues Leben mir.

*Lösung*

Jedwedes Wesen, das du in der Mitte trennst,  
beraubst sogleich des Lebens und des Atems du.  
Trennst du jedoch den Holzwurm in der Mitte durch,  
wird er ein Tier, das wieder lebt und Atem hat. [*thrips* und *ips*,  
beides Würmer]

11.

Ein jeder kann mich sehen, doch beherrschen nicht:  
Ich komm herab vom Himmel, streb der Erde zu.  
Fünfhundert dreimal sagt die Rechnung, Kluger, dir.

## Λύσις

Τὸ φῶς ὄρω σε καὶ κρατεῖν οὐκ οὖν σθένω·  
 ἐκ γῆς δ' ἀπ' αὐτῆς ἄχρῳ καὶ πόλου φθάνεις,  
 αἰνιγμα κἂν κρύπτη σε καθάπερ σκότος: —

## B ·

## α'

Δισύλλαβος μὲν εἰμι, τῶν ζώντων γόνος.  
 εἰ γοῦν τὸ πρῶτον ἐκτεμεῖς τῶν γραμμάτων,  
 ἠλίβατόν με σοῖς ποσὶν εὗρης τόπον·  
 τὸ δεύτερον δ' αὖ ἂν ὑπεκκόψης φίλος  
 5 βásiμός εἰμι, κἂν πάλιν οὐ θαδίως: —

## ΣΠΟΡΟΣ ΠΟΡΟΣ ΟΡΟΣ

## β'

Τέτταρά μοι γράμματα, συλλαβὴ μία.  
 τὰ τέκνα μου δὲ ζῶόν ἐστι τετράπουν.  
 τὸ ζῶον εὗρης, ἂν με κόψης εἰς δύο: —

## ΑΡΥΣ ΤΣ

## γ'

Ἄπνουσ μὲν εἰμι, τοὺς βροτοὺς δὲ θωννύω,  
 τὴν κλήσιν δ' ἔσχον εὐαρίθμητον πάνν·  
 ἀσπάζομαι γὰρ τὸ τριακῶς δις μόνον,  
 δις τριάκοντα καὶ μίαν πρὸς τοῖς δέκα: —

pg 211k

## ΑΡΤΟΣ

*Lösung*

Ich kann dich sehen, Licht, beherrschen jedoch nicht,  
 doch strebst du von der Erde selbst zum Himmel hoch,  
 auch wenn das Rätsel dich wie Dunkelheit verbirgt. [*phos*]  
 [ph + o + s = 500 + 800 + 200 = 1500]

II. 1.

Zwei Silben hab ich, aller Lebewesen Keim,  
 und schneidest du den ersten meiner Laute weg,  
 erhältst du einen Ort, der schwer begehbar ist.  
 Und trennst du, lieber Freund, noch einen Laut mir ab,  
 5 so bin ich zwar begehbar, aber doch nicht leicht.  
[*sporos, poros, horos, Grenze*]

II. 2.

Ich habe vier der Zeichen, eine Silbe nur;  
 vierfüßig ist das Tier, das meine Früchte frißt. [*esthei*]  
 Zerleg mich in zwei Teile, und du hast das Tier. [*drys, <h>ys, Schwein*]

II. 3.

Ich atme nicht, doch geb ich allen Menschen Kraft.  
 Die Zeichen meines Wortlauts rechnen sich sehr leicht:  
 Ich nehm' dreihundert zweimal als willkommen auf (?),  
 dazu die zweimal dreißig und zu zehn noch eins.  
 [*artos, Brot. a = 1; r = 100; t = 300; o = 70; s = 200.*  
 Rechnung: 300 + 100 + 200 + 70 + 1. Doch stimmt nur die Summe]

Γ

α'

Αἴνιγμα εἰς τὸ θῆλυ  
τοῦ Αὐλικάλαμου

Σὺ τετράγραμμον σιλλαβὰς φέρεις δύο,  
δηλοῖς καθαρῶς τὴν γυναικίαν φύσιν.  
ἂν ἄκρα δύο γραμμάτων συνεξέλῃς,  
ἐν σοὶ καλεῖται τοῦ θεοῦ κλήσις μία: —

Τοῦ Προσούχου  
λύσις εἰς τὸ αὐτό

Ὡς νεφέλη τὸ γράμμα καὶ θεὸς μέσον·  
ἀποκρυβὴν γὰρ ψαλμικῶς αὐχεῖ σκότος.  
βλέπει δὲ τοῦτον ὁ βραδύγλωσσος πάλιν  
τὴν ἀκρότομον ὑποδὺς Μωσῆς νέος·  
5 τοῦ γράμματος γὰρ ὑποχωροῦντος τάχα  
αἰνιγματωδῶς ἐκ προβλήματος ξένου  
ὁ πρὶν ἀμήτωρ τὸν τεράστιον τόκον  
μητρὸς δίχα πρόεισι καὶ νῦν, ὡς τότε,  
ὦ νοῦς, ἐναργῶς Ἰσραὴλ θεὸν φέρων: —

Τοῦ Αὐλικάλαμου

Μωσῆς ἐγώ; πῶς; ὡς δύσηχος εἰ λέγεις,  
ἰδοῦ, θεὸς σύ, καὶ θεὸς κατὰ λόγον.  
καὶ γὰρ, ἂν εἴπω, τὴν ἀπόκρισιν δίδως,

## III. 1.

*Rätsel des Aulikamos über das Weibliche*

Du hast zwei Silben, doch der Zeichen sind es vier;  
 auch weisest du in Klarheit auf des Weibs Natur.  
 Nimmt man jedoch die beiden äußern Laute weg,  
 dann nennt man einen Namen Gottes in dem Rest.

*Lösung des Prosuchos für dieses Rätsel*

Das Wort gleicht einer Wolke! In der Mitte Gott!  
 Es spricht im Psalmenton Geheimnis dunkel aus; [Ps. 18,12]  
 Ein zweiter Moses übernimmt den Rest des Worts,  
 der Mann mit schwerer Zunge, sieht Gott noch einmal. [Exod. 4,10]  
 5 Es kürzt sich nämlich dieses Rätselwort ganz rasch,  
 und so kommst du nach schwerer Frage rätselhaft,  
 der bisher mutterlose (seltsame Geburt!),  
 ganz ohne Mutter so wie einst auch nun hervor,  
 o Geist, der offenbar Gott bringt zu Israel. [*thely*, weiblich; *El*, bibl. Gott]

*<Entgegnung> des Aulikamos*

Bin ich denn Moses? Wenn du so mißtönend sprichst,  
 dann wärest du wohl Gott und sprächest so wie Gott!  
 Doch rede ich und gebe eine Antwort dir,

- ὅποιαν οἶμαι καὶ θεὸς Μωσεῖ λέγει.  
 5 εἰπὸν τι μικρόν, αὐτὸς ἀνταπεκρίθης.  
 ἤκουσα φωνῆς, ὑπὸ πέτρῳ ἐκρύβην  
 τὴν τοῦ νοῦς πώρωσιν, ἔσχον καὶ τόμον  
 χειρόγραφον σόν, ὡς θεόγραφον πλάκα,  
 ἀνιγματοῶδους εἰς διάλυσιν λόγου.  
 10 τί γοῦν; πρὸς αὐτὰ καὶ διασπάσας τόμον,  
 μὴ πρὸς μανίαν ἐκκυλισθείην τόσην,  
 μετεγχαράξω πρὸς ψυχῆς ἐμῆς πλάκα  
 καὶ τοῖς λαμβίζουσι νείμω πρὸς τύπον: —

β'

Τοῦ αὐτοῦ  
 ἀνιγμά εἰς τὸ πῦρ

pg 211h

- Βαίνω κατὰ γῆν καὶ πρὸς ὕψος αὖ τρέχω,  
 χαίρω πρὸς ὕλην, οὐ φιλοῶ δὲ τὴν ὕλην·  
 εἰ γὰρ ἐφίλουν καὶ προσεῖχον ὡς φίλην,  
 ὅμως δι' αὐτῆς καὶ κορύσσομαι πλέον  
 5 καὶ γῆθεν ὑψοῦ τὴν κεφαλὴν ἀνάγω: —

Τοῦ Προσούχου  
 λύσις εἰς τὸ αὐτό

- Ἐμπύριε φρήν, πῦρ πνέεις καὶ πῦρ γράφεις  
 καὶ πῦρ σκαλεύεις τῇ πυράγρα τοῦ λόγου  
 ἐκ ῥητορικῶν ὑπαναφθὲν ἀνθρώπων: —

Τοῦ Αὐλικαλάμου

- Εἰ καὶ γράφω πῦρ, ἀλλὰ καλάμῳ μόνῳ·  
 οὐκ ἔστι μοι πῦρ, οὐ θρυαλλίς τοῦ λόγου·

- so spreche ich, wie doch wohl Gott mit Moses spricht.
- 5 Ich sprach nur wenig; du gabst lange Antwort mir.  
 Ich hörte deine Stimme, wurde fast zum Stein,  
 mein Geist war starr, denn ich erhielt ja deinen Brief,  
 mit Hand geschrieben, wie einst Gott die Tafel schrieb,  
 als Antwort mit der Lösung jenes Rätselworts.
- 10 Was also? Ich zerriß daraufhin deine Schrift,  
 verfallen wollt ich nicht in solche Raserei,  
 und schreib die Antwort nun nach meines Innern Bild,  
 und zahle so den Spott heim nach der rechten Art.

### III. 2.

*Ebenfalls von <Aulikalamos> ein Rätsel über das Feuer*

- Ich gehe auf der Erde, steig zur Höhe auch,  
 das Holz erfreut mich, doch ich liebe nicht das Holz.  
 Wenn ich es nämlich liebte, wie man Freunde liebt,  
 so stiege ich dadurch noch sehr viel höher auf,  
 5 erhöbe auch mein Haupt vom Boden allzu hoch.

*Lösung dafür von Prosuchos*

Du Feuerkopf, der Feuer schnaubt und Feuer schreibt  
 und mit der Rede Feuerzange Feuer schürt,  
 mit Kohlen aus der Rednerschule angefacht.

*<Antwort des> Aulikalamos*

Zwar schreib ich „Feuer“ hin, doch nur mit meinem Rohr;  
 Besitz ich doch kein Feuer, nicht der Rede Glut;

οὐ προσμένει πῦρ ἐν θερινῇ καλάμῃ·  
 σὺ τοῦ λόγου χίμαιρα, σὺ τὸ πῦρ πνέεις,  
 5 σὺ καὶ κατώβλεψ ἐμπύριος τὰς φρένας,  
 κάτω νενευκῶς καὶ κεκυφῶς ταῖς βίβλοις  
 καὶ πῦρ ἐκείθεν ἄλλο τοῦ λόγου φέρων  
 ὡς πυρφορεῖν σε κατὰ νοῦν, κατὰ λόγον: —

### Τοῦ Προσούχου

Τί φῆς, δίοπτρα τῆς κάτω θεοπτίας;  
 τί φῆς, θεουργεῖ τῶν ἐμῶν πονημάτων;  
 ἐγὼ θεός σοι καὶ θεός κατὰ χάριν  
 μικρὰ λαλήσας ἀπὸ γῆς ἐκ κοιτίας;  
 5 ἢ σὺ Μωσῆς ἀντικρὺς ἐξ ἀκροτόμου  
 μέλι γλυκάζον βλυστάνων τεραστίως  
 καὶ συμβολικῶς ἐν γνώφῳ θεὸν βλέπων  
 ἐκεῖ θεοῦ τὴν κληῖσιν εὐστοχα βλέπεις  
 τοῦ θήλεος κρυβέντος ὡς μητρὸς τύποι.  
 10 σὺ τάχα καὶ πῦρ ἐν βάτῳ δοκεῖς βλέπειν  
 αἰνιγματωδῶς τὴν πυρὸς φύσιν γράφων·  
 ἐγὼ θεός πρόσφατος; οὐκ οἶδα πόθεν  
 καὶ πῶς ἐγράφην σαρκικὸν βάρος φέρων;  
 τολμηρέ, φείδου· μὴ θεοπτῆς πολλάκις  
 15 τὸν γαστρὸς ὄγκον εἰς θεὸν παρεγγράφων·  
 καὶ μοσχολατρήσειας ἀτεχνῶς τάχα  
 βούρρωρον ἄλλο χόρτον ἐσθίειν σέβων,  
 εἶπας τι μικρὸν, ὡς μετριάζων γράφεις,  
 τὸ σὸν δὲ μικρὸν αὐτὸς ὡς μέγα κρίνων.  
 20 ἂν ἐκ κόχλου προῆλθε λαμπρὰ πορφύρα,  
 ἂν ἐξανέσχεν ἐκ νεφέλης φωσφόρος,  
 ἂν ὄστρακον συνέσχε μαργάρου χάριν,

es steckt kein Feuer in dem Rohr aus Sommerschilf.  
 Du redest wie Chimaera, die das Feuer schnaubt,  
 5 siehst stets nach unten und bist so ein Hitzkopf auch,  
 der immer nur hinabschaut, auf das Buch gebeugt,  
 und dort sich andres Feuer holt als das vom Geist,  
 Brandstifter du in Worten wie in deinem Sinn.

*<Entgegnung des> Prosuchos*

Was redest du, du Brille niedrer Gottesschau?  
 Was du, ein Wunderdeuter meiner Geistesmüh?  
 Ich dir ein Gott? Ein Gott, der dir aus reiner Gunst  
 geringe Auskunft aus der Erdenhöhle gab?  
 5 Du bist ein zweiter Moses, der aus einem Rest  
 den süßen Honig wundersam entströmen sieht  
 und deutend selbst im Dunkel noch den Gott erkennt,  
 auch dort den Namen Gottes glücklich treffend sieht;  
 verborgen bleibt das „Weibliche“, die Mutter-Form.  
 10 Du siehst wohl auch im Dornbusch Feuer, glaubst es gar  
 und schreibst uns auch im Rätsel von des Feuers Art.  
 Ich soll nun gar ein Gott sein? Wüßte nicht, weshalb  
 man mir das zuschreibt, der ich Fleisches Bürde trag’.  
 Verwegner! Schweige! Sprich nicht immerzu von Gott,  
 15 und den, der einen Bauch trägt, mache nicht zum Gott!  
 Laß nicht das Kalb verehren, sondern führe rasch  
 dafür das Rindfleisch, eine neue Speise, ein.  
 „Ich sprach nur wenig“ schreibst bescheiden du und siehst  
 dein eignes Kleingeschreibe selbst für Großes an.  
 20 Es kam aus einer Schnecke Purpur wohl hervor,  
 es trat aus einer Wolke wohl der Morgenstern,  
 ein Schalentier enthielt wohl auch der Perle Glanz;

- ἂν μικρὰ μικρῶν γραμμάτων σου καλύβη,  
 αἰνιγματωδῶς τὴν θεοῦ κλῆσιν φέρω,  
 25 μικρὰ θρουαλλίς, ἀκαριαῖον νάπυ·  
 ἀλλ' ἐξανήφθη πυρσὸς ἐκ ταύτης μέγας,  
 ἀλλ' ἀπὸ γῆς πρὸς ὕψος εὐμαρῶς φθάνει,  
 ὡς ἐκ φλεβὸς προῆλθε σῆς γλώττης ῥύαξ  
 ἢ καὶ ποταμὸς μορμύρων λόγου χάριν.
- 30 φωνῆς ἀκούεις ἐξ ἐμοῦ παραντίκα,  
 φωνῆς ἀμυδροῦς θεσφάτων αἰνιγμάτων,  
 καὶ καλλιλεκτεῖς τὸ βραδύγλωσσον στόμα,  
 τὴν γλῶσσαν ὡς κάλαμον εὐφυῶς στρέφων,  
 ὀξυγράφου κάλαμον ὡς γραμματέως·
- 35 κὰν τὴν νοὸς πῶρωσιν εἰς πέτραν κρίνης,  
 ὕφ' ἣν ἐκρύβης ὡς Μωσῆς αἰδημόνως,  
 ἐγὼ φιλῶ τὴν πέτραν ἀνυποστόλως,  
 πέτραν ἐκείνην, τοῦ νοός μου τὴν βᾶσιν,  
 ἄλλην Ἰακῶβ ὑπογνάθιον πέτραν,
- 40 ἐφ' ἣς θεοπτεῖς κλίμακα καινὴν βλέπων.  
 σεβάζομαί σου τὴν τεραστίαν πάλην,  
 ἣν τῷ θεῷ σου προσπαλαίσας ὡς λόγος,  
 ὀκνῶ μὲν εἰπεῖν, ὡς ὑποσκάζεις ἔτι,  
 τὸν μηρὸν οἶον ὑποσκάζοντα φέρων,
- 45 ναρκῶν πρὸς ἰγνύν, πλὴν ὅμως οὐκ ἐκ πάλης·  
 τὴν γὰρ κονίστραν ἰσοπαλῆς εὐρέθης.  
 εἰ δ' ὡς Μωυσῆς ἐκεῖθεν εὗρες χάριν,  
 ὡς συλλαλήσας τῷ θεῷ κατὰ μόνας,  
 τὸ τοῦ λόγου πρόσωπον ἔκλαμπρον φέρεις.
- 50 δοξάζεται γὰρ ὥσπερ ἡλίου σέλας  
 καὶ προσκυνεῖται τὴν σελασφόρον χάριν,  
 καινὸν παραπέτασμα τὸ γράμμα φέρων.  
 σιγῶ τὸ λοιπὸν τὴν λαμβολεσχίαν  
 αἰδοῖ κρατηθεῖς· οὐδὲ γὰρ πρέπει πλέον
- 55 λαμβολεσχεῖν ἀκοαῖς θερμηκόοις.  
 ῥήγνυε καὶ σὺ καὶ διάσπα τὸν τόμον  
 καινῶς γραφέντα τοῖς γεηροῖς δακτυλοῖς,  
 μὴ δ' ἐγγέῃ σου τῇ ψυχῇ μελανίαν,

es ist die Hütte deiner kleinen Laute klein –  
*ich* trage Gottes Namen vor in Rätsel-Form,  
 25 ein kleiner Docht, sogar ein kleines Senfkorn nur.  
 Und doch entstand daraus ein großer Feuerbrand,  
 der von der Erde leicht empor zur Höhe steigt,  
 wie Feuer aus der Ader deiner Zunge quillt,  
 wie auch ein Fluß, der rauschend deine Worte führt.  
 30 Sogleich empfängst du dann aus meinem Munde auch  
 Der dunklen Stimme gottgesandtes Rätselwort.  
 Auch rühmst du dann den Mund, der immer langsam spricht,  
 die Zunge geistreich wendend wie ein Schreiberrohr,  
 das Schreibrohr rasch auch führend, wie's ein Schreiber macht. [Ps. 45,1]  
 35 Und wenn des Geists Erstarrung du als Felsen siehst,  
 mit dem du dich (wie damals Moses) schamhaft bargst,  
 so lieb ich diesen Felsen gänzlich ungescheut,  
 den Fels, der meinem Geist zum festen Grunde wird,  
 als anderer Stein, der Jakobs Haupt als Polster dient, [Gen. 28,11]  
 40 wo, Jakob, du Gott und die neue Leiter sahst.  
 Verehrend lese ich vom wunderbaren Kampf,  
 den du mit Gott gekämpft hast, wie die Schrift erzählt.  
 Ich zögere zwar zu sagen, dass du etwas hinkst  
 Und einen Schenkel hast, der sozusagen lahmt,  
 45 am Knie recht lahm, doch freilich nicht von jenem Kampf,  
 denn auf dem Ringplatz fand man dich im Kampfe gleich.  
 Wenn du jedoch wie Moses Gnade fandest dort,  
 als einer, der mit Gott sprach in der Einsamkeit,  
 dann trägt dein Antlitz solcher Rede hellen Glanz. [Exod. 34,28]  
 50 Geschätzt wird nämlich wie der Sonne heller Schein,  
 wird auch verehrt wie jener Gnade helles Licht,  
 wer da als neuen Schild die Schrift vor sich her trägt.  
 Ich halte auch das Jamben-Spott-Geschwätz zurück,  
 von Ehrgefühl beherrscht, denn man soll keineswegs  
 55 in Jamben Antwort geben auf ein hitzig Wort.  
 So reiße nun auch du das Blatt entzwei, das ich  
 Dir jüngst mit meinen gar nicht saubern Fingern schrieb,  
 verbanne alle Schwärze aus der Seele dir

μπεταχράτων εἰς μέσῃ σου καρδίαν  
 60 χειρόγραφόν μου, χειρόγραφον σφαλμάτων,  
 ὡς ἂν τις εἴποι θηρολεκτῶν εὐστόχως: —

Δ

α'

Εἰς τὴν Εὐαν

pg 211h

Γυνή τίς εἰμι καὶ τεραστίῳ λόγῳ  
 ἀνῆρ γεννᾷ με μητρικοῖς δῆθεν νόμοις.  
 εἶτα τραπέντων εἰς φορὰν τῶν πραγμάτων  
 ὁμεινέτιν ποιῆ με τὴν θυγατέρα  
 5 καὶ τεκνοποιὸν ἐξ ἑαυτοῦ δεικνύει: —

β'

Εἰς τὸν ἥλιον

Ἐγὼ κατάρχω ταγμάτων ὀρωμένων  
 καὶ μέτρον οὐδὲν οὐδ' ὄλως κεκτημένων.  
 τὸ πῦρ ἀπροσμάχητον ὄπλον εἰσφέρω,  
 σκηπτουχικοῦ κοιτῶνος ἔνδον εἰσδύνω,  
 5 κὰν ἀσφαλῶς ἔστηκεν ἐγκεκλεισμένος.  
 ἀπλῆ καταρτίζει με πεντὰς γραμμάτων,  
 ὧν ψῆφον ἰσάριθμον ἔσχον εἰδέναί  
 αὐτοῖς ἐκείνοις τοῖς θεόπταις πατράσι,  
 τοῖς ἐν Νικαίᾳ τοῦ θεοῦ συνεργία  
 10 τοὺς δυσσεβεῖς κτείνασι πίστεως ξίφει.  
 τὸ πρῶτον ἐξέκοψας ἐκ τῶν γραμμάτων  
 καὶ κληῖσιν ἐξεῦρες με δεινοῦ θηρίου.  
 ἂν οὖν προσέλθῃς καὶ τὸ δεύτερον τάμῃς,  
 σύνοικον εὖρης ἐρπετῶν καὶ θηρίων·  
 15 ἔσῃς τὸ πᾶν, τὴν κληῖσιν ἀντίδος μόνῃν: —

pg 212h

und schreibe meinen Brief im tiefsten Herzen um,  
 60 den ich dir schrieb, der freilich voller Fehler steckt,  
 wie einer sagen könnte, der nach Worten jagt.

#### IV. 1.

##### *Auf Eva*

Ich bin ein Weib, und auf ganz wundersame Art  
 erzeugte später mich mein Mann nach Mutterart.  
 Doch nahmen dann die Dinge einen neuen Weg,  
 zur Gattin nahm der Vater mich, die Tochter, nun  
 5 und machte mich durch sich auch zur Gebärerin.

#### IV. 2.

##### *Auf die Sonne [ $\langle H \rangle$ Elios]*

Ich bin der Anfang mancher Dinge, die man sieht,  
 die aber gänzlich ohne Maß und Ordnung sind.  
 Das Feuer bring ich, das unüberwindlich ist,  
 und dringe tief ins Schlafgemach des Herrschers vor,  
 5 mag dieser auch höchst sicher eingeschlossen sein.  
 Die Zahl der Laute (einmal fünf) erläutert mich [ $\langle h \rangle$ elios]  
 und deren volle Summe, lernt ich, ist gleich der  
 der hochberühmten Väter, ganz von Gott erfüllt,  
 die damals in Nicaea, unterstützt vom Herrn,  
 10 Häretiker erschlugen mit des Glaubens Schwert.  
 Nimm nun den ersten meiner Laute fort, dann hast  
 das Wort du für ein ganz besonders wildes Tier. [*lios*, Löwe]  
 Gehst du nun weiter voran, tilgst den zweiten Laut,  
 erhältst du, was in Schlangen, wilden Tieren wohnt; [*ion*, Gift]  
 15 stellst nur den Rest du hin, hast du das ganze Sein. [*on*, Sein]  
 [e = 8; l = 30; i = 10; o = 70; s = 200; Sa.: 318]

γ'  
Εἰς ἠθίον

Ἐγὼ βροτοὺς θνήσκοντας ἐντὸς λαμβάνω,  
πεντὰς συνιστᾷ καὶ μόνη με γραμμᾶτων,  
εἰς ἔνδεκα φθάνουσα γοργῶς εἰκάδας,  
διπλοδρομούσης εἰς ἐκείνην ἐννάδος.

5 πόρρω βαλεῖν μου γράμμα τὸ πρῶτον θέλων  
εὖρης ἔχον με κλῆσιν ἀκρωτηρίου  
γῆς προτρέχοντος εἰς θαλάττιον στόμα.  
ἔπειτα μακρὰν καὶ τὸ δεύτερον φέρων  
ἠδύπνοον γῆς ἄνθος ὠραῖον μάθης.

10 ἄκουε καὶ δίδασκε τὴν κλῆσιν μόνην: —

δ'

Κλῆσις πέφυκα καὶ θεοῦ δηλῶ χάριν·  
ἐκ σχελιασμοῦ συλλαβᾶς φέρω δύο.  
πτῶσις με θῆλυ συμπεραίνει δευτέρα·  
ὑπὲρ γυναικός, εἰ διαιρεῖς με, στένεις: —

ΙΩΑΝΝΗΣ

ε'

Ζῶον περωτὸν ἢ φύσις ἐπλασέ με  
ἀρπακτικὸν τέθεικεν ὡς ἀδδηφάγον·  
γράμμασιν ἑπτὰ, συλλαβὰς δὲ τρεῖς νέμω·  
ἂν οὖν τέμης μου κεφαλὴν ἐσκεμμένως,  
5 τὸ συγγενὲς δὲ τῇ τομῇ γράμμα βάλῃς,  
μαρμαρυγαῖς φώταυγον ἀκτινοβορούς  
ἅπαν καταλάμπον με κατόψει τότε.  
ἂν δ' ἀναλάβῃς καὶ τὸ χρησθέν μοι πάλιν,

## IV. 3.

*Auf das Grab*

Ich berg' im Innern Menschen, die gestorben sind, [*erion*, Grab]  
 und fünf der Laute stellen meine Summe dar,  
 [e = 8; r = 100; i = 10; o = 70; n = 50; 2 · 9 = 18: Sa.: 238]  
 die mich ganz rasch auf elfmal zwanzig bringt [220],  
 wozu die Neune zweimal kommt zur ganzen Zahl. [2 · 9 = 18: Sa.: 238]  
 5   Wirfst du dann noch den ersten meiner Laute aus,  
      wirst du sogleich das Wort für „Vorgebirge“ sehn, [*rion*]  
      dort, wo das Festland vorragt in die Meeresbucht.  
      Nimmst du sodann mir noch den zweiten Laut hinweg,  
      entdeckst du eine schöne Blume voller Duft. [*ion*, Veilchen]  
 10  Nun hör und deute uns das ganze Wort für sich!

## IV. 4.

Ich bin ein Name, der die Gnade Gottes zeigt; [*Ioannes*]  
 von einer Klage berge ich der Silben zwei. [*io!*]  
 Der Genitiv führt vor mich als ein rechtes Weib, [*Anna*; Gen.: *Annes*]  
 Und teilst du mich, so klagst du über eine Frau [*io! Annes!*]

## IV. 5.

Als ein geflügelt Wesen schuf mich die Natur,  
 und als gefräßig Raubtier voll von wilder Gier.  
 Ich habe sieben Laute und drei Silben auch,  
 und nimmst du wohlbedacht den ersten Laut mir weg  
 5   und wirfst den mit dem Schnitt entstandnen Laut noch ab,  
      dann siehst du mich, der mit dem hellen Strahlenglanz  
      das ganze All erleuchtet und mit Licht erfüllt; [*helios?*]  
      nimmst du hinwieder das von mir Genannte her

- καὶ γοῦν τέταρτον γραμμάτων ἂν μηκύνῃς,  
 10 τῶν θηρίων βλέψεαις μυριοστίας  
 καὶ πλείον ἔσχον τῆς ὕδρας εἰ μὴ λόγος.  
 ἂν δευτέρον δὲ συντάμῃς τῶν γραμμάτων  
 τοῦ διχρόνου μένοντος ἐν τῇ συνθέσει,  
 ὡς Ἀῆλον νῆσον αὐτοματοῦσαν ἴδῃς.  
 15 τῷ δευτέρῳ δ' ἂν συντάμῃς καὶ τὸ τρίτον,  
 πολυδυνάμῳ συντύχῃς τῇ δυνάμει.  
 εἰ δὲ πρὸ τούτου κλιτικῶς γράμμα βάλῃς,  
 καθὼς ἐποίεις ἐν στίχοις τοῖς οὖς ἔφην,  
 σπάσῃς ἂν καὶ μέλιτος ἠδίῳ πόσιν: —

## E

## α'

Ἀίνιγμα εἰς τὸ ὄργανον διὰ στίχων ἠρωικῶν pg 212h

Ἦ δέ μοι ἐν χθονὶ γαστήρ κεῖται, ἣ δὲ σαλεύει,  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἄερος περὶ σῶμα βέβηκ' ἀραιόν.  
 ἄψυχον δέ τ' ἐὼν λαλέον τρίψυχον ὀρᾶμαι.  
 λῆξαν τοῦ λαλέειν ψυχὰς ἅμ' ἀπώλεσα τὰς τρεῖς: —

## β'

Εἰς τένταν

pg 213h

Ἄπετρός εἰμι καὶ κινούμενος δόμος  
 ἐν γῆ βεβηκώς, γῆ δὲ μὴ συνημμένος,

und längst in diesem Wort sodann den vierten Laut,  
 10 erblickst du wohl zehntausend Tiere und noch mehr;  
 noch mehr sind's aber, rechnet man die Schlange ab.  
 Verkürzest du jedoch den zweiten Laut des Worts  
 (die Doppelmessung bleibt in der Verbindung dann),  
 siehst du (wie Delos) eine Insel selbstbewegt.  
 15 Verkürzt man wie den zweiten auch den dritten Laut,  
 gewinnt man eine übermäßig starke Kraft.  
 Setzt du abwandelnd einen Laut vor diesen hin,  
 wie du es in den vorgenannten Versen tatest,  
 schlürfst einen Trank du, süßer noch als Honigseim. [*Nektar?*]

## V. 1.

*Rätsel auf die Orgel in heroischen Versen*

Von meinen Bälgen liegt einer am Boden, der andre schwingt oben;  
 Ich umschließe jedoch den leichten Körper des Luftstroms.  
 Wenn ich auch leblos bin, sieht man, wenn ich spreche, drei Seelen.  
 Endet jedoch mein Gespräch, verliere ich diese drei Seelen.

## V. 2.

*Auf ein Zelt*

Ich bin ein Haus, gebaut aus Stein nicht, doch bewegt,  
 bin, auf der Erde stehend, nicht mit ihr verknüpft.

οὐ πηλός, οὐκ ἄσβεστος ἐξήγειρέ με,  
 πρίων δὲ καὶ σκέπαρνος οὐ τέτμηκέ με,  
 5 εἰ μὴ κορυφήν καὶ τὰ βάρθρα μου λέγεις.  
 φῶς ἔνδον ἔλκω, καίπερ ὢν πεφραγμένος,  
 λοξοὺς συνιστῶντάς με κίονας φέρω.  
 τῶν κίωνων μοι πάντοθεν κλονουμένων,  
 τὸ σχῆμα σώζων ἀβλαβῆς ἐστῶς μένω.  
 10 τὸ καινόν· εἴ με συγκатаστρέψης βία,  
 οὐκ ἂν καταρράξῃς με, σῶός εἰμί σοι·  
 ἀνίσταμαι γὰρ καὶ μένω πάλιν δόμος: —

γ'

Εἰς ὄρολόγιον

Ἡμεῖς ἀδελφαὶ γνήσiai ψυχῆς δίχα,  
 ἄλλη μὲν ἄλλης τῷ χρόνῳ πρεσβυτέρα,  
 ἴσαι δὲ πᾶσαι τοὺς διαύλους τῶν χρόνων,  
 αἰ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἀνοίγουσαι στόμα,  
 5 βαδίζομεν δὲ μὴ πόδας κεκτημέναι.  
 ἐνταῦθά σοι λαλοῦμεν, ὡς ὄραν ἔχεις,  
 καὶ πανταχοῦ πάρεσμεν, εἰ σκοπεῖν θέλεις: —

δ'

Εἰς χιόνα

Κρατεῖς με καὶ φεύγω σε κεκρατημένη,  
 φεύγουσαν ἀθρεῖς καὶ κατασχεῖν οὐ σθένεις.

Nicht Lehm und auch nicht Kalk hat mich einst auferbaut;  
 auch schnitten mich die Säge und das Beil nicht zu,  
 5 siehst du von meiner Spitze und der Basis ab.  
 Ich nehme Licht auf, bin jedoch sonst gänzlich dicht  
 besitze schräge Stützen, die mir Halt verleihn.  
 Und wenn man auch die Säulen überall bewegt,  
 so halt' ich doch die Form, bleib unbeschadet stehn.  
 10 Und überraschend! Faltest du mich mit Gewalt,  
 zerreiest du mich nicht; ich bleibe gänzlich heil;  
 ich richte mich gleich wieder auf und bleib ein Haus.

## V. 3.

*Auf eine Uhr*

Wir alle sind verwandt und Schwestern, seelenlos;  
 Die eine geht der andern Schwester zeitlich vor,  
 doch sind im Doppellauf der Zeiten alle gleich;  
 wir sprechen auch, doch öffnen wir nicht unsern Mund  
 5 und schreiten auch, besitzen aber Füße nicht.  
 Hier sprechen wir zu dir, wie du es sehen kannst,  
 sind überall zur Stelle, wenn du sehen willst.

## V. 4.

*Auf den Schnee*

Du fängst mich, doch, wenn auch gefangen, fliehe ich;  
 Du siehst mich fliehen, aber hältst mich niemals fest.

κἄν γοῦν ἀπρὶξ σφίγξης με κατέχειν θέλων,  
κενήν λιποῦσα φεύξομαι σὴν παλάμην: —

ε΄

Εἰς ζυγόν

pg 214h

Δίκαιός εἰμι καὶ δικαίων ἀκρότης·  
ἔξ τὰ σκέλη μου, κἄνπερ οἱ πόδες δύο: —

Ἐπίλογος

- Ὡς ἠξίωσας, ὡς νοῶ, ῥῆσιν νάω  
στοργὴν προδεικνὺς συγγενοῦς συμψυχίας,  
ἢ μοι πρόσεστιν ἠλική τε καὶ πόση.  
ξενίζομαι δὲ ξυνοῶν. πῶς; ὡς πίδαξ,  
5 ἱμάς κατάυχμος, ἱκανὸν ῥεῖθρον βλύσσει,  
ὡς ἂν κορεσθῆς, ὦ πότα, πλὴν ἐν λόγῳ.  
σὺ καὶ λίθους γὰρ συμπεσὼν ἀναγκάσεις  
ἀναστομώσειν αὐτοχεύμονα φλέβα.  
σημεῖον αὐτός· σοῦ γὰρ ἠκουτισμένος,  
10 ὡς ἠξίωσας, ὡς νοῶ, ῥῆσιν νάω.  
σὺ καὶ λέουσι συμβαλεῖν πείσεις ὄνους,  
νύξεις δὲ πρὸς φῶς νύκτα συστῆσαι μάχην.  
ὄμως ἑμαυτὸν οὐ πόθου παντὸς ἄπο  
ὠθῶ πρὸς ἔργον ὡς δυσαχθὲς πεμπέλῳ,  
15 ῥεχθὲν μὲν ἄλλοις ῥᾶστα καὶ πόνων ἄτερο,  
ἡμῖν δὲ δεινόν, ἢ γὰρ ἰσχύς ἐφθάρη  
συνεμπεσοῦσα συμφορῶν τρικυμίας  
λοῦ ποταπαῖς, ἱκαναῖς ἄρθρα κλάσαι,  
νεῦρα σπαράξαι, νοῦν ταράξαι γεννάδαυ,  
20 νόβους κυῆσαι, ναυτιάσαι καρδίαν.  
ἀλλ' οὖν πιθήσας ἀργίας πάσης δίχα  
ὡς ἠξίωσας, ὡς νοῶ, ῥῆσιν νάω: —

Und wenn du mich auch drückst und dauernd halten willst,  
so fliehe ich und laß die Hand dir leer zurück.

V. 5.

*Auf den Balken an der Waage*

Ich bin gerecht, sogar der Inbegriff des Rechts;  
Sechs Schenkel hab' ich, wenn auch nur der Füße zwei.  
[Schenkel: Drei Aufhängungen der Waagschalen]

<Nachwort?>

So wie du wolltest, red' ich wohl nach meinem Sinn,  
bekunde Liebe, stimme überein mit dir  
(die Liebe, die ich fühle, ist ja groß und stark),  
bewirte dich mit gleichem Denken wie ein Quell,  
5 der zwar bescheiden, doch genügend üppig strömt,  
damit du satt wirst, Trinker, freilich nicht am Wort.  
Selbst Steine, die du antriffst, wirst du zwingen, frei  
Zu öffnen dir der Wasserader reichen Fluß.  
Du selbst dienst zum Beweis, ich hab' dich ja gehört.  
10 Ich rede, wie du wolltest, ganz nach meinem Sinn.  
Auf Löwen Esel loszulassen lehrst du mich,  
vorstellen läst du mich den Kampf von Nacht und Licht.  
Doch treibe ich mich selbst nicht ohne alle Lust  
zum Werk, das dem, der wenig Lust hat, Mühe macht,  
15 manch andrem aber leicht ist und ganz mühelos.  
Mir fällt es freilich schwer, denn meine Kraft ist fort;  
Sie ging mir unter in des Unheils Wogenschwalm,  
dem schlimmen, ach!, der mir die Glieder leicht zerbrach,  
die Sehnen riß, den edlen Sinn so ganz bestürzt,  
20 der Krankheit zeugte und das Herz mir schwindeln ließ.  
Doch will ich nun gehorchen und, der Trägheit fern,  
So, wie du wolltest, reden, ganz nach meinem Sinn.



# **Der Hymnos des Prosuchos auf Maria von Ägypten**

## A

## Τοῦ Προσοῦχ

εἰς τὴν ὁσίαν Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν

- Ἄν ἐξ ἀκανθῶν ἐκφύωνται καὶ ῥόδα,  
 Αἴγυπτον ὡς ἔγκεντρον ἄθρει μοι βάτον  
 καὶ Μαρίαν ἐκείθεν ὡς ῥόδον βλέπε.  
 ἐξ Ἀφροδίτης τὴν βαφήν τάχα φέρει,  
 5 τὴν φοινικὴν φοροῦσα τῶν παθῶν χρόαν·  
 Ἀδώνιδος ἦρα γὰρ Ἀιδωνέως  
 καὶ θανάτου τὸ κέντρον εἶχεν ἐκ βρέφους.  
 Αἴγυπτον ἂν τις προσφρῶς ταύτην φράσῃ·  
 μαστίζεται γὰρ τῆς δεκαπλήγου πλέον,  
 10 ὡς αἷμα καὶ σὰρξ, ὡς Φαραὼ θυγάτηρ,  
 σκοτίζεται δὲ νυκτομαχοῦσα τέως  
 τῷ ψηλαφητῷ τῆς ἁμαρτίας σκότει.  
 ὑπὲρ τὸ Νεῖλου ρεῖθρον ἡμάχθη πλέον,  
 εἰς δευσοποιὸν τὴν βαφήν χρωσθεῖσά πως  
 15 ἐξ αἱματηρᾶς ἐμπαθοῦς πορφυρίδος·  
 ἀλλ' ἐξαμείβει πάλιν αὐτὴν ἀθρόον  
 οὐ Μωσέως ἢ ῥάβδος ἢ θρουλλομένη,  
 τὸ σταυρικὸν δὲ ξύλον ἐκ τριδενδρίας,  
 οὐ τύπος ἐξήμειψε Νειλώαν χύσιν  
 20 εἰς λευκότητα χιόνος τεραστίως.  
 Αἰγυπτιακὴν ἄμπελον ταύτην βλέπω,  
 ἧς τὸν φραγμὸν καθεῖλε σὺς χαυλιόδους,  
 ὡς καὶ πατεῖσθαι τὴν κυπριζουσαν χάριν  
 καὶ τοὺς ὀδίτας ἐμπορεῖσθαι τῆς τρύγης  
 25 αἰμωδιῶντας ἀντικρυς ἐξ ὀμφάκων.  
 ἂν ἐξανέσχε τριβόλους ἁμαρτίας,  
 πλὴν ἀλλ' ἐπεσκέφατο ταύτην ὑπόθεν  
 θεὸς Σαβαώθ, ἰσχυρὸς, παντοκράτωρ,  
 καὶ τὴν ἀλωὴν τοῦ γεηροῦ σαρκίου

## I.

*DES PROSUCHOS <HYMNOS>  
AUF DIE HEILIGE MARIA VON ÄGYPTEN*

Wenn aus Akanthos-Pflanzen Rosen selbst erblühen,  
 so sieh Ägypten an als einen Stachel-strauch,  
 sieh auch, wie dort Maria als die Rose steht!  
 Von Aphrodite erbte sie die Farbe wohl,  
 5 da ihre Haut der Leiden Purpurfarbe trägt;  
 (die Göttin liebt Adonis, den Aidoneus-Sohn,  
 verspürt den Todesstachel durch des Knaben Tod).  
 Ägyptisch heißt Maria wohl mit Fug und Recht,  
 muß sie doch mehr erleiden als der Plagen zehn,  
 10 wie Blut und Fleisch, die Tochter auch des Pharaos.  
 Verdunkelt wird sie manchmal auch im Kampf bei Nacht,  
 und zwar vom Sündendunkel, das man greifen kann. [Exod. 10,12]  
 Gerötet ward sie stärker als der Nilfluß selbst  
 und wurde auch gefärbt und gänzlich eingetaucht  
 15 ins blutige Purpurrot der wilden Leidenschaft.  
 Doch ändert diese Farbe wieder ganz und gar  
 zwar nicht des Moses weit- und hochberühmter Stab,  
 doch tut's das Kreuz, das man gemacht aus dreifach Holz,  
 durch dessen Kraft des Niles Wasser wundersam  
 20 Zu Schnees Weiße gänzlich umgeschaffen ward.  
 Ich seh sie auch als Weinberg von Ägypten hier,  
 dem einst ein Schwein mit scharfem Zahn den Zaun zerstört,  
 so daß der Blüten Schönheit ganz zertreten ward [Cant. 13,15]  
 und Wanderer die Trauben schlangen ohne Maß  
 25 (unreife Beeren machten ihre Zähne stumpf).  
 Zwar ließ Gott vieler Sünden Stachel duldend zu,  
 gleichwohl jedoch sah er sie an von oben her,  
 Gott Sabaoth, der starke, Herrscher überall,  
 und er umschloß die Aloe des Erdenfleischs, [Cant. 4,14]

30 φραγμαῶ κυκλώσας ἀρετῶν ἀραρότως  
 τὴν ἀμπελον δαίκνυσι κατηροτισμένην,  
 εὐκληματοῦσαν τὴν πρὶν ἀκανθηφόρον.  
 ὦ κλήμα καλόν· ὦ γλυκὺς οὗτος βότρυς,  
 καὶν ἀτεχνῶς ἔμπικρος ἦν ὄμφαξ πάλαι,  
 35 θυμὸν δρακόντων οἶνον ἐκβλύζων τάχα.  
 ὦ σταφίς ἰσχνή, σταφίς ἐξικμασμένη  
 ἐξ ὄμφακίνης ὑγρότητος ἀπλέτου,  
 μόνον φέρουσα λεπτεπίλεπτον δέρας.  
 σίγα Μωυσεῖ, μὴ δὲ θαυμαζῆς μάτην  
 40 τὸν ἐκ Χανανίτιδος ἀχθέντα βότρυον  
 ὡς χοῆμα καινόν, ὡς δυσσαχθὲς φορτίον.  
 ἰδοῦ, Ζωσιμαῖς ὡς κατάσκοπος γέρων  
 οὐκ ἐκ Χαναὰν βοτρυηφόρος φθάνει,  
 ἰγνηλατεῖ δὲ τὴν ἔρημον ἐντέχνως  
 45 καὶ τὴν ἄνικμον σταφίδα ταύτην βλέπει  
 ὑπὸ κρεμάθρα σταυρικοῦ καινοῦ ξύλου  
 καθ' ἱστορίαν προσπεπαταλευμένην·  
 σταυροὶ γὰρ ὄντως σαρκικὸν σύμπαν μέλος  
 τὸν ἐν ξύλῳ παγέντα Χριστὸν νυμφίον  
 50 ἰδοῦσα δακρύφυρτος ἐν καινῷ τάφῳ  
 εὐαγγελικὴ Μαριὰμ ἄλλη νέα,  
 ὀχλούμενη μὲν ὑπὸ πολλῶν πνευμάτων  
 τῆς ἑπταρίθμου κακίας ἀνευδότως,  
 Χριστὸν δὲ παρθένιον εὐροῦσα τόκον  
 55 διπλοῦν ἱατρὸν καὶ ψυχῆς καὶ σαρκίου.  
 αἰ αἰ τάλαινα Βαβυλῶνος θυγάτηρ  
 τῆς συγχυτικῆς ἐκ παθῶν τυραννίδος,  
 τὸ γὰρ πρόσωπον τοῦ λόγου πρὸς σὲ στρέφω,  
 ὡς μακαριστὴ τοῦ τέλους καὶ τοῦ τρόπου  
 60 τὰ νήπιά σου προσκροτοῦσα τῇ πέτρῳ,  
 τοὺς πρωτογεννεῖς ἐμπαθεῖς νοὸς τόκους  
 ἔστησας ὄντως ψαλμικῶς ἐπὶ πέτραν,  
 πέτραν ἐκείνην μνήματος ζωηφόρου,

30 sie fest umgebend mit der Tugend starkem Schutz,  
 und schuf den Weinstock wohl und gut geschmückt  
 mit schönen Ranken, der doch früher Dornen trug. [Hos. 10,1]  
 O schöne Rebe, herrlich süße Traube du,  
 die früher noch ein allzu bitterer Herbling war,  
 35 dem bald darauf ein Wein mit Drachenmut entquoll. [Prov. 3,10]  
 O dürre Traube! Traube, die vertrocknet ist  
 trotz unerschöpfter Herblings-Feuchte und die nur  
 mehr eine Haut hat, die noch dünner ist als dünn!  
 Schweig, Moses, und bestaune, freilich ohne Grund,  
 40 die Traube, die man dir aus Kanaan gebracht, [Num. 13,41]  
 als sei sie fast ein Wunder, eine schwere Last.  
 Sieh, wie der alte Zosimas als Späher und  
 Als Traubenträger herkommt, nicht aus Kanaan!  
 Geschickt und klug erkundet er die Wüste und  
 45 sieht dort die allbekannte trockne Beere, die  
 an jenes neue, wundersame Kreuzes-Holz,  
 wie es die Schrift uns kündet, angenagelt hängt.  
 Maria kreuzigt jedes Glied im eignen Fleisch,  
 Wenn sie den Bräutigam ans Holz geheftet sieht,  
 50 im neuen Grab auch; Tränen überströmen sie;  
 Maria ist sie neu (wie in der Heiligen Schrift).  
 Zwar oft bedrängen viele Reueseufzer sie [Tob. 6,7]  
 ob ihrer siebenfachen schweren Sündenschuld,  
 doch findet sie in Christus, in der Jungfrau Sohn,  
 55 den doppelten, des Leibes und der Seele Arzt.  
 Ach, ach, beklagenswerte Tochter Babylons, [Ps. 137,8 f.]  
 ach über deine Drangsal durch die Leidenschaft!  
 Ich wende dir des Geistes Auge gerne zu;  
 Du bist zu preisen für dein Ziel und deine Art,  
 60 indem du deine Kinder an den Felsen schlägst, [Ps. 137,9]  
 die ersten wilden Kinder deiner Leidenschaft.  
 Du stellst, wie auch der Psalm sagt, auf den Felsen dann, [Ps. 40,2]  
 auf jenen Denkmal-Fels, der uns das Leben gibt,

- τὰ πέλματά σου τῶν ποδῶν καὶ τὰς βάσεις,  
 65 καὶ λιθολευστεῖς τοὺς ἀφανεῖς σκορπίους,  
 οὓς ἐκτρέφειν εἶωθεν Αἰγύπτου πλέον  
 ἄτεγκτος ὕψους καὶ λιθώδης καρδία.  
 κὰν πτεροδοηκτεῖν καὶ πάλιν ὕψις θέλλῃ  
 δεινὸν συρίττων καὶ ψιθυρίζων μάτην,  
 70 ἐκεῖθεν ἀνχεῖς τὸν κάλαμον τοῦ πάθους  
 ἐν χρῶ κεφαλῆς ἐγκλίναντα δεσπότου  
 καὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος συντριβείς,  
 τὰς σὰς δὲ τρίβους εὐμαρῶς κατευθύνεις.  
 ὡς προσκυνῶ σου τοὺς πολυπλάγκτους δρόμους,  
 75 σεβάσομαι σου τοὺς μακροὺς περιδρόμους,  
 οὓς εἶδεν, οὓς ἔφριξεν ὑπὲρ γῆν τρέχων  
 γίγας, ἀκάμας, ἀστεράρχης, φωσφόρος,  
 ζώνης προκύπτων ἐν θέρει κεκαυμένης  
 καὶ πυροπολῶν ἅπαντα πυροφόρῳ σθένει  
 80 καὶ τὴν ἔρημον ἀξύλω φλογὶ φρυγῶν,  
 ἔρημον, ἣν ὄκησας ὡς κραῦρον ξύλον  
 τὰς φιλερήμους τρυγόνας μιμουμένη.  
 ὦ τίς γένωμαι; ποῦ δραμοῦμαι; ποῦ φθάσω;  
 θέλω κρατῆσαι καὶ φιλῆσαι σοὺς πόδας.  
 85 ἀλλ' οὐχ ὄρω σε, νῦν πρὸς αἴθερα τρέχεις,  
 νῦν βηματίζεις ἀβρόχως ἐφ' ὑδάτων,  
 καὶ σῶν ποδῶν ἐκεῖθεν ἵχνος οὐ βλέπω.  
 σὲ νεφέλην εἶποιμι καὶ πρὸς στύλον  
 παρ' ἀγγέλους μὲν μικρὸν ἠλαττωμένην,  
 90 ἣ καὶ σκι' ἂν σώματος ἐξ ἀυλίας,  
 ὡς πρὸς τὸ πάχος τοῦ γεηροῦ σαρκίου,  
 στυλὸν δὲ πρὸς ὡς κατηνθρακωμένην  
 ἐρημικοῖς ἀνθραξι, οὓς ἐκαρτέρεις.  
 καὶ τὴν Ἀερμών γλυκερὰν εἶχες δρόσον.  
 95 ὑψίκομόν σε Ζωσιμᾶς δένδρον βλέπει,  
 ἀνατρέχον μὲν οὐρανοῦ μέχρι τρίτου,  
 φαῦον δὲ τῆς γῆς οὐδὲ βραχὺ τι μέρος,

stellst du die Sohlen deiner Füße, trittst darauf  
 65 und steigst unsichtbare Skorpione dort,  
 wie sie in großer Fülle zu erzeugen pflegt  
 Ägyptens wahrlich hartes und versteinert Herz  
 Und wenn sodann die Schlange wieder beißen will, [Gen. 3,15]  
 indem sie schrecklich pfeift und ganz vergeblich zischt,  
 70 dann rühmst von dort du gern das mitleidsvolle Rohr, [Math. 15,36]  
 das sich ganz nah zum Haupt des Herrn hin neigt;  
 indem du auch das Haupt der Schlange nun zertrittst, [Ps. 74,13 f.]  
 legst deinen Weg du mühelos und recht zurück.  
 Wie sehr verehere ich die Wege, die du gingst,  
 75 verehere auch des weiten Irrrens lange Fahrt,  
 die, über Erden gehend, voller Angst ansah  
 der Riese, unermüdet, Sternenherrscher auch,  
 der zur verbrannten Zone sich im Sommer neigt  
 und sengend alles mit des Feuers Kraft verbrennt,  
 80 die Wüste mit der Flamme ohne Holz versengt,  
 die Wüste wie ein trocknes Holz; du wohntest dort  
 ganz wie die Tauben, Freunde aller Einsamkeit.  
 Wie wird mir? Wohin laufe ich? Wo geh' ich hin,  
 da ich doch deine Füße fassen, küssen will?  
 85 Doch sehe ich dich nicht, du eilst zum Himmel hoch  
 und gehst auch trocknen Fußes über Wasser hin,  
 so dass ich keine Spur der Füße sehen mag.  
 Ich darf dich Wolke nennen, Feuersäule auch, [Exod. 13,21]  
 den Engeln wenig unterlegen, oder wohl  
 90 auch Schatten eines Körpers ohne jeden Stoff,  
 verglichen mit des Erdenfleisches dichter Art,  
 und „Feuersäule“ sag' ich, weil du Kohle bist  
 durch jener Wüste Kohlen-Glut, die du erlittst; [Ps. 120,4]  
 doch spürtest du des Hermon-Berges süßen Tau. [Ps. 133,3]  
 95 Ja, Zosimas sah dich als hochbelaubten Baum,  
 der ragend bis zum dritten Himmel reicht empor [Kor. 12,2]  
 und von der Erde nicht den kleinsten Teil berührt,

- ἄρριζον ὡς ἄφλοιον ἐκτὸς φυλλάδος·  
 φυλλοροοεῖς γὰρ ἀχίτων Αἰγυπτία  
 100 τοῦ πνεύματος φοροῦσα τὴν χάριν μόνην.  
 ἀλλ' Ἰωσήφ μὲν, Ἰακώβ καλὸν τέκνον,  
 Αἰγυπτίας ἔφευγε τὰς λαβὰς πάλαι  
 καὶ γυμνοχίτων ἀπεδίδρασκε τρέχων·  
 τὴν σὴν δ' ἀπαμφίασιν ἐν Χριστῷ βλέπων  
 105 σῶφρων Ἰωσήφ Ζωσιμαῆς ῥακενδύτης  
 μεταδιδοῖ σοι τοῦ ῥάκου εὐσχημόνως,  
 ὀπισθοφανῶς ἀνακάμπτων, ὡς λόγος.  
 τὸν γὰρ πλατὺν μυκτῆρα τοῦ Χάμ ἐμφρόνως  
 ὡς Ἰάφεθ ἔφευγεν ἀνεπιστρόφως.  
 110 στήλην ἀλὸς βλέπει σε Ζωσιμαῆς τάχα  
 Αἴγυπτον ὡς γῆν ἐκφυγοῦσαν Σοδόμων,  
 στήλην ἀλὸς παγεῖσαν ἐκ τῶν θαυμάτων,  
 ὑφαλμύρων μὲν, ἀλλ' ὅμως καλλιρροῶν  
 ὑπὲρ ποταμοὺς εὐρόους ἀειρροούς·  
 115 ὕψ' ὧν καταντλεῖς Μαριάμ τὸ σαρκίον  
 εἰς πῆγμα κρυστάλλινον ἠλλοιωμένον,  
 εἰπεῖν δὲ μᾶλλον εἰς ἀλὸς καινὸν πάγον.  
 ἐρημοβατεῖς Μαριάμ Αἰγυπτία,  
 χρόνους διανύουσα τετράκις δέκα,  
 120 καὶ νοῦς ἐκεῖθεν Ἰσραηλίτης μένεις,  
 καὶ εἶδε Μωσῆς ἀκατάφλεκτον βάτον,  
 τὸ θαῦμα καινὸν ὡς θεοπτίας γέμον,  
 πλὴν ἀλλὰ καὶ σέ, Ζωσιμαῆς, θαυμασίως  
 ὡς βάτον εἶδε, βάτον ἠκανθωμένην,  
 125 αἱμασιὰν εἶποι τις ἐκ τῶν κεντριῶν,  
 ὧν εἶχες ἀπλῶς τριβόλων ἁμαρτίας  
 καὶ πρεσβυτικὴν λύσας ἀκνησίαν,  
 ἣν εἶχεν οὗτος ἐκ χρόνου ποδοστράβην  
 ὡς δυσγενῆ κόθορον, ὡς ποδῶν βάρους,  
 130 διαβάς εἶπεν· ὄψομαι καινὴν θίαν·  
 τί τὸ σκιῶδες, ὃ βλέπω, φοικτὸν τέρας;  
 μὴ σπαργανοῦται τῷ πυρὶ πάλιν βάτος,  
 ἔγκεντρος, ἀλλ' ἄκαυστος ἐκπυρουμένη.

als wurzel-, rindenlosen Baum, jedoch mit Laub.  
Denn du, Ägypterin, trägst Blätter statt dem Kleid;  
100 es schmückt dich ja allein die Zierde deines Geists.  
Nun, Joseph, Jakobs schöner Sohn, entfloh dereinst  
den süßen Werbungskünsten des Ägypterweibs  
und machte rasch sich ohne Unterkleid davon.  
Als aber deine Nacktheit er in Christo sah,  
105 gab Joseph Zosimas, in Lumpen gehend, dir  
in schöner Weise gern von seinen Lumpen ab,  
wobei er dir den Rücken wandte, wie es heißt. [Gen. 9,23]  
Er wandte sich ja wohlbedacht vom breiten Spott  
des Cham (wie Japhet) zugekehrten Rückens ab.  
110 Als Salzes-Säule sah dich Zosimas, wie du [Gen. 19,26]  
Ägypten flohst, als sei's der Sodomiter Land;  
die Tränen machten dich zu einem Bild aus Salz,  
denn diese flossen salzig, aber flossen schön,  
viel schöner noch als Flüsse strömen, schön und stet.  
115 Mit Tränen übergießt Maria nun ihr Fleisch,  
dass es sich wandelt zu kristallenem Gebild,  
das man jedoch wohl lieber Wundersalz benennt.  
Du gehst dann als Maria von Ägypten in  
die Wüste und bleibst dort der Jahre viermal zehn.  
120 Und dort verharrst du auch im Geiste Israels;  
und wenn auch Moses den nicht brennbarn Dornbusch sah [Exod. 3,2.3]  
(ein wundersamer Anblick, ganz wie Gottes Schau),  
sah dich, Maria, damals Zosimas so ganz  
voll Staunen auch als Dornstrauch, einen Stachel-Strauch,  
125 den man der Stacheln halber eine Hecke nennt  
(ja freilich, Stacheln waren deiner Sünde Lohn).  
Der Mönch verlor des Alters Unbeweglichkeit,  
die seine Schritte hemmte durch der Jahre Last,  
als ein recht grobes Schuhwerk, das den Fuß beschwert.  
130 Ausschreitend rief er: „Welch ein seltsam Bild!  
Was ist es Trübes, was ich sehe, schrecklich Ding?  
Umhüllt den Dornstrauch neues Feuer wiederum?  
Zwar hat er Stacheln, doch das Feuer brennt ihn nicht.“

- καὶ δὴ προσελθὼν στέλεχος καπνοῦ βλέπει,  
 135 ἐκεῖνο τοῦτο τῆς βίβλου τῶν ἀσμάτων.  
 ᾧ καπνὸς οὗτος γλυκὺς ἐξ Αἰγυπτίας  
 ἀρωματίζων, ὥσπερ ἐξ Ἀραβίας,  
 εἰπεῖν δὲ μᾶλλον ἐξ Ἑδέμ φυτουργίας,  
 ἀποπιγούσης κοπροφύρτους κανθάρους,  
 140 τοὺς ἐξολισθήσαντας εὐπετῶς κάτω  
 ἐκ τῶν κυκλικῶν οὐρανοῦ σφαιρωμάτων.  
 στακτὴ τάχα γνώρισμα σῶν ἱματίων  
 καὶ ψαλμικὴ τις σμύρνα σὺν τῇ κασσίᾳ,  
 νεκροπροπεποῦς ὕφασμα ταλαεργίας.  
 145 κἄν ὑπέρου γύμνωσιν εἶχες ἐν βίῳ,  
 κρατῆρσιν οὐ προσεῖχες, οὐδὲ φιάλαις.  
 τὴν σὴν δ' ἀπεσβέννυε δίψαν ὡς ὕδωρ  
 σωτηρίου κύπελλον ἐκ τῶν δακρύων.  
 ᾧ σαρκικὴ γύμνωσις αἰσχύνῃς δίχα  
 150 τὴν συκίνην φεύγουσα φυλλορραφίαν,  
 σαθρὰν ἐπικουρίαν ἐκ παροιμίας.  
 τοῦ σταυρικοῦ δὲ Μαριάμ ἦψω ξύλου,  
 τῆς γνώσεως λιποῦσα τὸ ξύλον κάτω,  
 οὐ καρπὸς ἡδύς, ἀλλὰ πικρὸς ἐν τέλει.  
 155 ὁ γὰρ πονηρὸς θῆρ δράκων ὑφερπύσας  
 ἐκεῖ τὸν ἰὸν ἐξεμεῖ, φεῦ τοῦ πάθους,  
 καὶ τοὺς γενάρχας αἰσχύνῃν μετενδύει,  
 τοῦτ' αὐτὸ κερδάναντας ἐξ ἀβουλίας,  
 εἰπεῖν δὲ μᾶλλον ἐκ Σατὰν συμβουλίας.  
 160 περιστερά σοι ψαλμικῶς κάρφος φέρει,  
 παλεύτρια μὲν παρθένος κουροτρόφος,  
 κερωσμένη δὲ χλωρότητι χρυσίου  
 ἐντὸς κιβωτοῦ σωστικῆς ἐκκλησίας,  
 ἐξ ἧς σκοτεινόμορφος ἀπέπτῃ κόραξ,  
 165 κατακλυσμὸς δ' ἔπαυσεν ὁ ψυχοφθόρος.  
 γυμνὴ προῆλθες μητρικῶν ἐκ λαγόνων,  
 ἀλλ' ἡμφιάσω σαρκικοῦ σκήνους βροίθως

Wie er sich nähert, sieht er einen Stamm aus Rauch,  
 135 wovon das Hohe Lied des Salomo uns spricht. [Cant. 3,6]  
 Wie süß ist jener Rauch, der von Ägypten aus  
 zu uns her duftet, ganz wie aus Arabiens Land,  
 und, besser noch gesagt, aus Edens Garten strömt,  
 dabei auch Käfer, die der Mist beschmutzt, erstickt,  
 140 die einstens rasch auf unsre Erde sind gestürzt  
 aus runder Himmelskörper kreisgeformter Bahn.  
 Das Merkmal deiner Kleider war wohl tropfende,  
 im Psalm gerühmte Myrrhe wie auch Cassia;  
 das Webstück deiner Mühe glich dem Totenkleid.  
 145 Und so wie du im Leben keine Kleider trugst,  
 gabst du dich nicht dem Weinkrug, nicht dem Becher hin;  
 es stillte deinen Durst ja nach des Wassers Art  
 der Kelch des Heils, gefüllt von deiner Tränen Strom.  
 Entblößung, o!, des Fleisches ohne jeden Schimpf,  
 150 die frei blieb von Bedeckung durch das Feigenblatt, [Gen. 3,7]  
 die doch nur wenig hilft, wie uns das Sprichwort sagt.  
 Maria aber hielt sich an das Kreuzesholz,  
 und den Erkenntnis-Baum ließ sie tief unter sich,  
 denn dessen Frucht ist süß, doch wird sie bitter dann.  
 155 Das arge Scheusal, Schlange nämlich, schleicht sich an,  
 Speit auch, o arges Leid!, ihr schlimmes Gift dort aus  
 und überzieht der Menschheit Eltern so mit Schmach.  
 Ja! Dies verdanken sie der Unbesonnenheit,  
 doch, besser ausgedrückt, des Satans üblem Rat.  
 160 Den Zweig bringt nach der Schrift die Taube dir herbei, [Gen. 8,12]  
 die lockend-schöne Jungfrau, die auch Kinder nährt,  
 gefärbt mit reinem Golde schöner Helligkeit  
 im Schrein der Kirche, die uns Arche ist, aus der  
 ein dunkelfarber Rabe einst nach oben stieg, [Gen. 8,7]  
 165 da, als der Sintflut Todesmacht ihr Ende fand.  
 Du kamest nackt hervor aus deiner Mutter Leib,  
 doch zogst du dann die schwere Last des Fleisches an,

- καὶ τοῦ νότου πνεύσαντος ἐνδέρμῳ ζέσει  
 βορρᾶς παρήλθεν ὁ ψυχρὸς παραυτίκα  
 170 καὶ τοὺς χιτῶνας ὡς βαρεῖς ὀπίτεις κάτω,  
 συνεκδυθεῖσα τάχα καὶ τὸ σαρκίον.  
 ὡς εὐπετῶς ἐκείθεν ἢ κούφως τρέχης  
 ὁστᾶ μόνον φέρουσα καὶ λεπτὸν δέρας,  
 Ἰεξεκιήλ ὡς προείδεν ὁ βλέπων·  
 175 ἀλλ' οὐκ ἐπὶ δώματος ἐστράφης πάλιν,  
 εὐαγγελικῶς ὡς χιτωνίσκους ἄρης.  
 Χριστῷ γὰρ ἐστρώννυες αὐτοὺς προφρόνως  
 Αἴγυπτόθεν δραμοῦσα πρὸς Σιών πόλιν,  
 πόλιν μεγάλην, ἧς ἐπιβαίνει πάλιν  
 180 ὡς πωλοδάμνης δεξιὸς πρὸς ἄναξ,  
 σωτήρ, Ἰησοῦς, κληῖσις ἢ θρυλλομένη.  
 ὡς γυμνὸς ἀπλῶς κόκκος εἰς γῆν ἐρρίφης,  
 εἰς ἄνδρον γῆν, εἰς ἐρημαῖον τόπον.  
 ἐκεῖθι μοσχευθεῖσα τοῖς σοῖς δακρύοις  
 185 ὥσπερ μυριόκοκκος ηὐξήθης στάχυν  
 τὸ λέμμα λεπτὸν ἐξ ἄκρας ἀσαρκίας.  
 οὐδ' ἀνθέρικας εἶχες ἐκ τῶν δακρύων,  
 ἀλλ' ἧς ἀνλόπεπλος, οὐ δακενδύτις.  
 ὦ τί προσειπῶν ἐνδιασκεύως φράσω;  
 190 τὸν Ζωσιμᾶν ὄμμασι καθαροῖς βλέπεις,  
 ἐν τῶν Σεραφίμ εἶπεν ἂν Ἡσαίας,  
 ὡς ἄντικρυς νοῦν, ὡς θεοῦ παραστάτην.  
 καὶ γοῦν λαβὼν ἄνθρακα Χριστὸν λαβίδι  
 σῶν χείλεων ἤψατο τῶν ἄρρυνάρων.  
 195 καὶ σαββατίζεις εἰς μίαν νομμηρίαν,  
 εἰς ἀνάπαυσιν σώματος κεκμηκότος,  
 οὐκ ἐκ δυσαχθῶν ὑλικῶν βαρημάτων.  
 κοῦφον γὰρ εἶχες, Μαριάμ, τὸ φορτίον,  
 ὡς βοῦς ἀπλῶς κάτισχνος ἐκ λιμαγχόνης,  
 200 ὅποῖαν ἀνείρωττε Φαραὼ πάλαι  
 κατεσθίουσαν εὐτραφεῖς ἄλλους βόας.  
 καὶ σὺ δὲ τὸ πρὶν ἐκμυελίζεις πάχος

und als der Südwind wärmend blies und weht,  
 und als der kalte Nordwind dann in Eile kam,  
 170 und du die Kleider abwarfst als ein schwer Gewicht  
 und beinah auch zugleich dein Kleid abwarfst damit,  
 wie flink und leichten Fußes liefst du dann einher  
 und trugest nur Gebeine und die dünne Haut  
 (Ezechiel, der Seher, sah es schon voraus). [Ezech. 37,5 f.]  
 175 Doch wandtest du dich nicht nach Hause dann zurück,  
 um dort die Kleider wieder aufzuheben (nach der Schrift).  
 Du streutest sie ja willig erst für Christus hin, [Matth. 31,8]  
 als du nach Sion von Ägypten dich begabst,  
 in jene große Stadt, die wiederum betritt  
 180 ganz wie ein Fohlenbändiger, ein milder Herr,  
 der Retter Jesus, jener hochberühmte Mann.  
 Als nacktes Korn warst in die Erde du gesät, [1. Kor. 15,37]  
 in wasserlose Erde und an wüsten Ort.  
 Dort wurdest du durch deine Tränen aufernährt;  
 185 zur Ähre wuchsest du, die tausend Körner trug,  
 jedoch mit dünner Schale, hattest ja kein Fleisch.  
 Auch wuchs durch deine Tränen dir kein Halm heran;  
 dein Kleid war stofflos, Lumpen trugst du nicht einmal.  
 Mit welchen Worten schildre ich dich voller Kunst?  
 190 Du blickst mit reinen Augen hin auf Zosimas,  
 Jesaia hätte einen Seraph ihn genannt, [Jesai. 6,2]  
 als reinen Geist, Gefährte Gottes ganz und gar.  
 Er hätte mit der Zange Christi Kohle wohl [Jesai. 6,6]  
 genommen und die reinen Lippen dir berührt.  
 195 Du hältst den Sabbath einen vollen Monat lang,  
 Erholung suchend deinem matt gewordenen Leib,  
 doch nicht auf Grund von schwerer körperlicher Last  
 (denn leicht, Maria, fiel die schwere Bürde dir);  
 Du glichst dem Rind, von Hunger abgemagert ganz,  
 200 so wie es Pharao dereinst im Traume sah, [Gen. 41,2 f.]  
 dem Rind, das andere, wohlgenährte Rinder fraß.  
 Du aber hast die Wohlgenährtheit stark bekämpft

- καὶ τὴν παροιστρήσασαν ἀκατασχέτως  
 σάρκα δαμάξεις καὶ δαμάλεως πλέον  
 205 ἔκδαπανῶσα πᾶσαν ὑγρὰν οὐσίαν  
 καὶ τὴν ἐπιθερμίδα τῶν σῶν ἐγκάτων.  
 ὦ βοῦς καλί, κάτισχνος ἐξ ἀσαρκίας,  
 οὐχ ἦν μετεπλάσατο μυθώδης ὕθλος  
 ἐκ ζηλοτύπου τάχα τῆς Ἥρας φθόνου  
 210 βοηλατήσας τὴν βοώπιδα κόρην,  
 ἀλλ' ἦν προεῖδεν ὁ βλέπων Ἡσαίας,  
 γνουῦσαν προδήλως τὸν φυσικὸν δεσπότην  
 ὡς μόσχον ἀγνόν, ὡς ἀμνὸν τεθυμένον,  
 οὐ χρηστὸν εἶλες ζυγὸν ἠύχενισμένη  
 215 βωλοστρεφοῦσα τῆς ἐρήμου τὸ πλέθρον,  
 ὡς εἰς ἑκατὸν ἐξενέγκῃ τὸν στάχυν,  
 ὡς βοῦς τὸ λοιπὸν εἰς τρυφῆς ὕδαρ φθάνεις  
 ἐκ γῆς ἀνύδρου πρὸς παραδείσου γλόην.  
 τέως μὲν οὖν ἔδραμες ἀστιβῆ τρίβον  
 220 ἄσκενος, ἀπέριττος ἐξ ἀυλίας,  
 τοὺς τριστάτας ποντοῖς δὲ τῶν Αἰγυπτίων  
 τῇ συρροῇ σου πνίξασα τῶν θακρῶων.  
 τὴν Μωσέως δὲ Μαριάμ μιμουμένη  
 ἄδεις θεῶ τὸν ὕμνον ὡς ἐν τυμπάνῳ,  
 225 νεκρώσασά σου τὴν δορὰν τοῦ σαρκίου.  
 ἐπ' ἀνθρώπων βάλεις δὲ γῆς κεκαυμένης  
 διψῶσα Χριστὸν ὑπὲρ ὕδατος πόσιν·  
 ἀλλ' οὐκ ὀδόντων ἕρκος ἐξέφυγέ σου  
 ἀγεννὲς οἶον ὄημα καθ' Ὀμηρίδην.  
 230 οὐκ ἤθελες πιεῖν γὰρ ἐκ Γεῶν ὕδαρ,  
 ἀντιλογίας εἶπεν ἄν Δαυιδ νάμα.  
 πλὴν ἀλλ' ἀκαταίσχυντος ἐλπίς ὡς δρόσος  
 λειποδρανοῦσαν οἶον ἀνέψυχέ σε.  
 καὶ πικρίδας μὲν εὐχαρίστως ἐσθίεις,  
 235 τελεῖς δὲ καὶ τὸ πάσχα μυστικωτέρως  
 Αἴγυπτον ἐκφυγοῦσα, τὴν σὴν πατρίδα.  
 καὶ τὸν νοητὸν ἀμνὸν ἐσπουδασμένως  
 λαβοῦσα καὶ φαγοῦσα τὸ φρικτὸν θύμα,

und hast das Fleisch, das unerträglich raste, früh  
 gezähmt, hast – mehr als Zähmung leistend – oben drein  
 205 den feuchten Stoff des Leibes gänzlich aufgebraucht,  
 Dazu die Hülle deines ganzen Inneren auch.  
 O schönes Rind, so schwach geworden ohne Fleisch,  
 nicht so wie jenes Rind, von dem der Mythos schwatzt,  
 durch Heras Neid verwandelt und durch Eifersucht  
 210 (sie trieb das augenschöne Mädchen wie ein Rind).  
 Nein, wie die Jungfrau warst du, die Jesaias sah,  
 und die den wahren Herrn in aller Deutlichkeit  
 als heiliges Kalb voraussah und als Opferlamm,  
 von dem das rechte Joch du übernahmst und trugst.  
 215 Das Land der Wüste nahmst du unter deinen Pflug,  
 damit es bis zu hundertfache Ähren trug. [Matth. 11,30]  
 Und wie ein Rind gehst du sodann zum üppigen Quell,  
 aus wasserlosem Land zu Paradieses Grün.  
 Dabei nun gingst du einen unbetretenen Weg  
 220 nicht ausgerüstet, einfach nur und körperlos,  
 und überschwemmst die Fürsten des Ägypterlandes,  
 bedrängst sie durch der Tränen überreichen Fluß.  
 Auch ahmtest du des Moses Miriam eifrig nach [Exod. 15,20]  
 und sangst zur Pauke Ton dem Herrn ein Hymnenlied,  
 225 und tötetest des eigenen Fleisches Hülle ab.  
 Du gingst auf den Kohlen des verbrannten Lands,  
 nach Christus dürstend mehr als nach des Wassers Trank.  
 Und doch entfloh „der Zähne Zaun“ kein einzig Wort,  
 unedel, wie es bei Homeros oftmals steht.  
 230 Auch wolltest du nicht du Wasser trinken von Geon,  
 das David wohl des Widerspruches Wasser nennt. [Ps. 80,8; 105,32],  
 Doch hat dich Hoffnung, der man sich nicht schämt, wie Tau,  
 als deine Kraft erlahmte, gleichsam neu erfrischt.  
 Auch ißt du bitter Feigenfrüchte voller Dank  
 235 und feierst mystisch-gläubig auch das Osterfest,  
 indem du aus Ägypten, deiner Heimat, fliehst.  
 Du nimmst voll Eifer auch das geistige Lamm zu dir,  
 genießest auch das schauervolle Opfer nun

- ἄρτον δὲ λιθωθέντα τῷ μακροῦ χρόνῳ  
 240 ἄρμαλιὰν ἄντικρος εἶχες ἀύλωσ  
 ἀδάπανον τρυφῶσα καινὴν δαπάνην.  
 ᾧ ξηρὸς οὗτος ἄρτος, ἐξωπτημένος  
 εἰς καινὸν ἱπνόν, εἰς παράτασιν χρόνου·  
 ᾧ μαγίς αὕτη λιθίνη θρυλλομένη  
 245 ὑπὲρ μαγίδα νυκτερινὴν κριθίνην  
 ἔννουχον ὄψιν, ἔκπαγλον, καινὸν τέρας,  
 τὸν Μαδιὰμ θροοῦσαν ἐξ ὄνειράτων,  
 ἂν εἰς Γεδεῶν ἐκριθῆ στρατηγέτην  
 πολλοστὸν ὄντα πρὸς τόσας μυριάδας,  
 250 ἀλλ' ὕδρῳιαι καὶ δᾶδες ἐντὸς ἡμέραι  
 καὶ θραῦσις αὐτῶν ὡς βαρύγδουπος κτύπος,  
 σόφισμα καινὸν Γεδεῶν στρατηγίας  
 βροντᾶν δοκοῦντος νυκτὸς ἐν μεσαιτάτῳ  
 καὶ πυρὸς ἀπλῶς ἀποδισκεύειν φλόγα  
 255 ἐξ ἀστραπῆς ἄντικρος ἐκ ξηροῦ νέφους.  
 ἐκληπτέον μοι Μαρίαν ὡς ὕδρῳιαν,  
 εὐθροπτον ὡς ὄστρακον ἐκ διαρτίας,  
 κἂν ὡς ὑλικὸν ἔκποθεν συντερίβῃ.  
 καὶ πῦρ ἐκεῖθεν ἄλλεται φλογοτρόφον,  
 260 θείου πόθου πῦρ ἐκπυρηνίζον φλόγα  
 πιμπρῶσαν ὕλην συρφετώδους κακίας.  
 καὶ Μαδιὰμ ἔτρεψεν ἔκφυλον τέρας  
 τοὺς τὴν ψυχὴν κυκλοῦντας ὡς κύνας πόλιν,  
 κύνας ἐκείνους καρχάρους κρεωσβόρους,  
 265 σαρκῶν ἐραστὰς ἢ τραπεζίτας πλέον,  
 ὡς ἐξεμοῦντας καὶ πάλιν στρωφωμένους  
 εἰς ἐξερασμοὺς κυνικῆς ἀπληστίας.  
 πῶς ἂν τὸν ὕμνον ἐξυφάνω ποικίλως  
 καὶ τὴν ἀυλόπεπλον ἐνδύσω τέως,  
 270 ἣν ἐνδύει χεῖρ τοῦ θεοῦ παντεργάτις,  
 ἱστορῆστικὴ δύναμις, ὡς ἂν τις φράσῃ,  
 κοσμοῦσα ταύτην ἢ στολίζουσα πλέον  
 εὐαγγελικῶς ὑπὲρ ἀγροῦ τὰ κρίνα

und nimmst das Brot, versteinert in der langen Zeit,  
 geradezu als körperlose Nahrung ein,  
 240 ißt wundersame Speise, die doch keine ist.  
 O trocknes Brot, gebacken du im neuen Herd,  
 gebacken weiter für die Länge aller Zeit!  
 O jenes steingewordne, allbekannte Brot,  
 245 wertvoller als das nachtgeträumte Gerstenbrot, [Richt. 7,13 f.]  
 geschaut im Traum, erschreckend Wunderzeichen auch,  
 das einen Midianiter aufschreckt aus dem Traum,  
 da Gideon man zum Feldherrn wählte für den Krieg,  
 als einen unter vielen, gegen tausend Mann.  
 250 Doch nahm er Krüge voller hellem Fackelbrand,  
 und deren Brechen klang wie schwerer Donnerschlag,  
 war es doch Gideons neue, kluge Feldherrnlist,  
 dass es wie Donner mitten in der Nacht erklang  
 und wahrlich eine grelle Feuerflamme warf,  
 255 ganz wie ein Blitz hervor aus trockner Wolke fährt.  
 Ich stelle mir Maria vor als Wasserkrug,  
 leicht zu zerstören, einer Scherbe gleich, die bricht,  
 und wenn der Krug aus Ton dann irgendwie zerschellt,  
 entspringt dabei ein Funke ihm, der Flammen nährt,  
 260 und heiliger Sehnsucht Feuer aussprüht, das sodann  
 auch allen Stoff der bösen Schlechtigkeit verbrennt.  
 Die Midianiter trieb die Wunderglut zur Flucht,  
 sie, die die Seele so wie Hunde eine Stadt [Ps. 22,16]  
 belagern, mit den scharfen Zähnen gierig nach  
 265 dem Fleisch sind oder – eher noch – wie Zöllner sind,  
 die sich erst übergeben und sich wenden dann  
 zum Ausgespienen, unersättlich wie ein Hund.  
 Wie web' ich nun den Lobpreis meines Lieds hübsch bunt?  
 Bekleide sie, die ohne Stoff bekleidet ist,  
 270 von Gottes Hand voll Allmacht wohl bekleidet wird,  
 von Gottes Webkraft, wie man etwa sagen kann;  
 sie schmückt Maria oder auch bekleidet sie,  
 wie es die Schrift sagt: Mehr als Lilien auf dem Feld, [Matth. 6,28 f.]

- ἀνθοῦντα καλὸν ἄνθος εἰς ὄρας χάριν  
 275 ἐξ αὐτοφυῶν βαμμάτων πολυχρόων  
 καὶ βύσσον ἐκνικῶντα καὶ τὴν πορφύραν  
 καὶ τὸν στολισμὸν τοῦ κράτους Σολομῶντος.  
 τί τοῦτο λαλεῖν ἐκβιάζομαι τάχα  
 καὶ συγχέω τὸν ὕμνον ἐξ ἁμαρτίας;  
 280 αἶνος γὰρ οὐχ ὠραῖος ἐν στόματί μου.  
 καὶ πῶς παρέλθω τὴν καλὴν Αἴγυπτίαν,  
 τὸ τῶν βροτῶν θρόλλημα καὶ τῶν ἀγγέλων;  
 θέατρον εἶπεν ἂν τις ἀμφοῖν εὐστόχως,  
 παγκόσμιον πρὶν ἐκ τρυφῆς ἀσωτίας,  
 285 νῦν δ' ἀγγέλων θέατρον ἐξ ἀσιτίας.  
 ἄλλην μὲν ἐξαντλοῦμεν, ἢ δ' ἐπεισορέει  
 καὶ τοῦ λόγου τὸ ρεῖθρον ἀναμορμύρει.  
 ἂν τὸ σκιῶδες ὕψομαι τοῦ σαρκίου  
 καὶ χιονώδη τρίχα τῆς Αἴγυπτίας,  
 290 ἐμῆς κεφαλῆς ὀρθιάζουσι τρίχες.  
 ἂν τοὺς ἀλουτήσαντας ἴδω βοστρύχους  
 καὶ τὴν πολιὰν τὴν λελευκανθισμένην,  
 πόκον Γεδεῶν ἐννοῶ τὴν Μαρίαν.  
 ξηραίνεται γὰρ ἐξ ἄκρας ἀσιτίας  
 295 ὡς ξηρὸν ἀλίβαντος ἀντικρὺς δέρας.  
 ἂν δ' ἐκ πόκου πρὶν ἐξαπερρῶν δρόσος  
 πλήρης λεκάνης ὕδατος θρυλλουμένης,  
 ἐκ δακρῶν ῥύακας ἐνταῦθα βλέπω  
 δεξαμενὰς πληροῦντας, οὐ πλυνὸν μόνην.  
 300 πειραστά, τί φῆς, τὸ πλατύγναθον στόμα;  
 ἐρυσθηρῆς γύναιον ἀσθενὲς βλέπων  
 ἰσάγγελον, χρόνιον, ὑλικὸν δέμας,  
 ὡς καρτερὸν στοιχεῖον ὑπαιθρον μένον,  
 ἢ προσβαλεῖς καὶ πάλιν ἀνυποστόλως  
 305 καταφρονούσης τῆς τρυφῆς μέχρι τέλους.  
 Ναβουζαρκάν, μάγειρε τῶν Αἴγυπτίων,  
 καὶ πῦρ σκαλεύσεις, ἡσβολωμένε δράκον,  
 ὡς πνεῦμα λάβρον ἔμποθεν καταγίδος,  
 καὶ τοὺς λέβητας προσφυσήσεις ἐξ ἔθους

die schöne Blüten treiben, zu des Sommers Schmuck  
 mit selbst erzeugter bunter Farben holder Pracht,  
 275 die schöner sind als Byssos, ja als Purpur selbst,  
 und auch die Kleidung jenes großen Salomon.  
 Weshalb nur drängt es mich, dies auszusprechen klar?  
 Weshalb verwirre ich mein Lied aus eigener Schuld?  
 280 Klingt doch ein Loblied nicht so schön in meinem Mund.  
 Darf' ich die Schönen in Ägypten übergehn?  
 Den Menschen ist sie wie den Engeln wohlbekannt.  
 Ein Schauspiel bietet zweifach sie in rechter Art,  
 das erst sehr hübsch war durch Verschwendungssucht und Prunk,  
 285 jetzt aber Schauspiel für die Engel durch des Fastens Glanz.  
 Der Prunk erschöpft sich ganz, das Fasten fließt herbei  
 und lässt der Rede Strom anschwellen und erblühn.  
 Wenn ich das Dunkel sehe in der Fleischlichkeit,  
 und die gebleichten Haare der Ägypterin,  
 290 dann stehen mir die Haare meines Hauptes zu Berg;  
 und sehe ich die ungewaschenen Haare an  
 und dann das weißgewordene Haupthaar jener Frau,  
 erscheint mir so Maria ganz wie Gideons Vlies. [Jud. 6,38]  
 Sie trocknet ja durch scharfes Fasten wahrlich aus  
 295 ganz wie des Gideon trocknes Fell, das frei von Tau.  
 Und wenn dem Vlies zuvor der Tau entfloß, [Jud. 6,38]  
 der eine Schale, wie bekannt, mit Wasser füllt,  
 so sehe ich bei dir der Tränen reichen Quell,  
 der wohl Zisternen füllte, nicht nur einen Krug.  
 300 Was redest du, Versucher mit dem breiten Maul?  
 Errötest du doch, siehst du nur den schwachen Leib,  
 das engelgleiche, zeitlich-körperliche Weib,  
 das, tapferes Wesen, unter freiem Himmel harret;  
 greifst sie vielleicht gar an von neuem ohne Scheu,  
 305 sie, die doch alle Schwelgerei ganz gründlich haßt.  
 Nebuzaradan, Koch du des Ägyptervolks, [2. Reg. 25,8]  
 du wirst das Feuer schüren, schwarzer Drache du,  
 wirst wie ein starker Windeshauch von irgendwo  
 die Kessel, wie gewohnt, anfachen auf dem Herd,

- 310 εἰδωλοθυτῶν τὴν τροφήν ὡς τεχνίτης  
καὶ τὴν τράπεζαν μαγγανείων πλουσίως.  
ἀλλ' οὐκ ἐπ' ἄρτῳ ζήσεται βροτὸς μόνω,  
μενοῦν γε καὶ ζῆ Μαριάμ τροφῆς δίχα.  
κἄν αὐτὸς εἶπῃς ἐκβιάζων τὴν φύσιν,
- 315 ὡς ἄρτοποιὸς ἐκ λίθων χρηματίσῃ,  
τοῦτ' αὐτὸ καινόν. ἀλλ' ἐναλλάξ κατίδῃς  
ἄρτου τρύφος λίθινον ἐκ μακροῦ χρόνου,  
καὶ σφενδοῦ τὸν ἄρτον ἐν θυμῷ τάχα  
ὡς κάρχαρόν σε λιθολευστοῦσα κύνα,
- 320 ἵν' ἐμφορηθῆς ψυχίων Αἰγυπτίας,  
αὐτὴ δὲ μάλα τοῦ νοητοῦ πλησμίως  
πλησθεῖσα τὸν χοῦν ἐκτινάσσεται κάτω,  
δεῖπνον βραχὺ σκώληκος ἔρποντος πίδαρ,  
ὄν ἄλογος θῆρ γαῦρος ἠδέσθη λέων,
- 325 βασιλικῆς θύλακον εἰκονουργίας  
εἰς ἀρχέτυπον κάλλος ἀπεξεσμένης  
καὶ ταῖς ἀκωκαῖς τῶν ὑνύχων αὐτίκα  
γεωρυχήσας καὶ σπαράξας γῆς μέρος  
τὸν Ζωσιμῶν ἀφῆκεν ὡς ἐν ἐκστάσει,
- 330 λειτουργὸν ἄλλον τῆς καλῆς Αἰγυπτίας.  
κἀκεῖθεν αὐτὸς ὡς Μωσῆς ἄλλος νέος  
χειρίζεται πως ὡς θεόγραφον πλάκα  
κλήσιν Μαριάμ, ὃ γραφῆς τεραστίας  
θεοῦ γραφείσης δακτύλῳ καλλιγράφῳ,
- 335 μεταγραφείσης ἐν βίβλῳ ζωῆς ἄνω.  
ἂν ἦν ἀτεχνῶς αὐτοκνήφευτον δέρας,  
τὴν ἀρετὴν γοῦν θαυμάσας τῆς κειμένης  
νομογράφος κάτεισιν ἔντρομος γέρον,  
οὐκ ἰσχυροφωνῶν, οὐ βραδύγλωσσος μένων,
- 340 ἔργα θεοῦ δὲ Στέντορος κράζων πλέον.  
ἰσάγγελον γὰρ τὴν πολιτείαν ἔχων  
κρυπτῶν ἐκεῖθεν ἐκδιδάσκεται τάχα  
μυστήριον κρατοῦντος εὐλόγει θύτα: —

310 der Schwelgerei als wahrer Meister opfern dann,  
den Tisch mit Trugeskünsten reich besetzen auch.  
Doch lebt der Sterbliche nicht nur von Brot allein; [Luc. 4,4]  
Maria freilich kommt ganz ohne Speise aus.  
Und wenn du selbst behauptest gegen die Natur,  
315 dass du als Bäcker Brot sogar aus Steinen bäckst,  
dann wäre das ein Wunder. Andererseits siehst du  
ein steinern Brotstück schon seit vieler, langer Zeit.  
Sie schleudert dieses Brot sogleich im Herzen dann  
und steinigt dich wie einen bösen, scharfen Hund,  
320 damit du mit Ägypter-Brot gesättigt wirst.  
Sie selbst jedoch, so ganz erfüllt von Geistesschau,  
wird alles Irdische von sich abschütteln gar  
zur schmalen Nahrung eines Erdenwurms, der kriecht  
und den ein Tier voll Unvernunft, der Löwe, fraß.  
325 Er zeigt die volle Würde königlichen Bilds,  
ist auch als Urbild aller Schönheit dargestellt,  
er, der mit seinen scharfen Krallen alsogleich  
die Erde aufgrub, auch ein Bodenstück ausriß  
und Zosimas geradezu begeistert hat  
330 als einen neuen Diener der Ägypterin.  
Und dieser schafft als neuer, zweiter Moses dann  
ein wie von Gott geheimnisvoll gemaltes Bild,  
genannt Maria. O welch wundersames Bild  
von Gottes Hand mit allerhöchster Kunst gemalt  
335 und schon zuvor umschrieben in des Lebens Buch. [Phil. 4,3]  
Er schuf dazu mit eigener Hand das Pergament;  
voll Ehrfurcht für die Tugend der Bestatteten  
kam schreibend er herbei, ein zitternd schwacher Greis,  
doch sein Stimme war nicht dünn, war langsam nicht; [Exod. 4,10]  
340 er kündet ja mit Stentor-Stimme Gottes Werk.  
Auch führte er sein täglich Leben engelgleich  
und wird daher schon bald geheimen Wissens kund,  
preist die Mysterien unseres großen Herrschergotts.

## B

*Εἰς Μαρίαν τὴν Αἰγυπτίαν τοῦ Προσοῦχ*

Ἔχει πάχος τι καὶ τὸ χρῶμα, ζωγράφει,  
 πρὸς τὸ σκιῶδες σῶμα τῆς Αἰγυπτίας.  
 ταύτην πρὸς ἐμφέρειαν εἰ γράψαι θέλεις,  
 ἀφείς τὸ χρῶμα γράψον εἰς ἀυλίαν.

5 εἰ δ' οὐκ ἐφικτὸν τῆς τέχνης ἡττωμένης,  
 τὴν ζῶσαν ὡς ἄυλον ὕλη μὴ γράφει: —

## Γ

*Εἰς τὴν αὐτὴν τοῦ αὐτοῦ*

Ὁ νοῦς τὸ σῶμα πρὸς πόλον βιάζεται,  
 ἢ γῆ καθέλκει δεικνύουσα τὴν φύσιν·  
 θεὸς δικάζων ἀέρος κρεμᾶ μέσον: —

## Δ

*Εἰς τὴν αὐτὴν τοῦ αὐτοῦ*

Τί δῆτα θάψεις, Ζωσιμᾶ, τῆς Μαρίας;  
 τὸν χοῦν; τὸ πῦρ ἔφλεξε τῆς ἀστίας.  
 τὸν νοῦν; τὸ φῶς ἤστραψε τῆς θεοπτίας.  
 σκιὰν μόνην κάλυπτε τῆς Αἰγυπτίας: —

## E

*Εἰς τὸν μελωδὸν Μιχαὴλ τὸν Βασιώτην τοῦ αὐτοῦ*

Σὺ καὶ φύσεις ἔθειλγες ἀψύχων λίθων,  
 Ὅρφεὺς ἄντικρυς ἄλλος ἐκ μελωδίας,

## II.

*Prosuchos: Auf die Ägyptische Maria*

Ein wenig Stoff enthält, o Maler, hier dein Bild,  
 verglichen mit dem Schatten der Ägypterin.  
 Wenn diese nämlich du gar ähnlich malen willst,  
 musst du die Farbe meiden und musst malen ohne Stoff.

5 Versagt jedoch die Kunst dir und vermag es nicht,  
 dann male sie, die stofflos lebte, nicht mit Stoff!

## III.

*Vom Gleichen auf die Gleiche*

Der Geist zieht diesen Leib zum Himmel hoch empor,  
 die Erde pocht auf die Natur, zieht ihn herab.  
 Gott als gerechter Richter hebt ihn in die Luft.

## IV.

*Vom Gleichen auf die Gleiche*

Was von Maria, Zosimas, bestattest du?  
 Den Erdenleib? Den hat das Fasten ganz verbrannt.  
 Den Geist? Der strahlt im hellen Licht der Gottesschau.  
 Bestatte nur den Schatten der Ägypterin!

## V.

*Auf den Sänger Michael Basiotes vom Gleichen <Prosuchos>*

Du hast sogar den seelenlosen Stein ergötzt,  
 du, gar ein zweiter Orpheus, durch dein schönes Lied,

οὐ λύραν ἀρχῶν ταῖν χεροῦν κινουμένην,  
 γλώττης δὲ χορδὰς αὐτοκινήτως ἔχων.  
 5 λάλησον οὐκοῦν καὶ πάλιν ἐκ τῶν λίθων  
 καὶ ψαλμικῶς φώνησον ἐκ πετρῶν μέσων·  
 ἴσως γάρ, ἴσως συνταράξεις τὸν λίθον.  
 καὶ συγγορεύσει τῷ γλυκασμῷ τοῦ μέλους·  
 καὶ τὴν ἀναζώωσιν ἀψύχοις νέμοις·  
 10 εἰ δ' αὖ σιγήσας οὐ λαλήσεις ἐκ τάφων,  
 ἢ πέτρα κράξει σοι γόους θρηνηδίας·  
 στάξει δὲ καὶ ῥανίδα πολλῶν δακρύων  
 τὸ τῆς Νιόβης ἀπολαβοῦσα πάθος,  
 μελωδὲ τερπνέ, Μιχαὴλ Βασιώτα: —

## ΣΤ

## Τοῦ αὐτοῦ

"Ἄν οὐκ ἀδικῆς, οὐ τοσαύτη σοι χάρις  
 τῶν μὴ δυνατῶν ἀδικῆσαι τυγχάνων.  
 ὅταν δὲ φύγῃς παντελῶς ἀδικίαν  
 τὸν ἀνταδικοῦντά σε μὴ κεκρυμμένος,  
 5 ἀδικοποιῶν τοὺς προηδικηκότας  
 πρῶτος σεαυτὸν ἀδικεῖς ἁμαρτάνων: —

und brauchst die Leier nicht, die mit der Hand man schlägt,  
denn deiner Zunge Saiten klingen ganz von selbst.

- 5 So sprich du nun, und aus den Steinen wiederum,  
auch mitten aus den Felsen sprich nach Psalmenart! [Ps. 104,12]  
Vielleicht sogar, vielleicht erregst du so den Stein,  
so dass er gerne einstimmt in dein süßes Lied  
und du den seelenlosen Dingen Leben schenkst.
- 10 Doch wenn du schweigst und nicht aus deinem Grabe sprichst,  
dann singt der Fels dir wohl ein schrilles Klagelied  
und sendet seiner vielen Tränen vollen Strom,  
indem er Niobes schweres Leid zu seinem macht,  
du feiner Sänger, Michael Basiotes.

## VI.

### *Vom Gleichen*

- Wenn du nicht Unrecht tust, hast du die Gnade nicht,  
auf den zu treffen, der nicht Unrecht antun kann.  
Wenn du jedoch das Unrecht stets und immer fliehst  
und den, der Unrecht dir vergilt, auch nicht verschweigst,  
5 und den, der dir ein Unrecht tut, nicht auch verschweigst,  
dann wirst als erster du dir selbst ein Unrecht tun.



# Nachwort

## Rätsel

Rätsel gehören zum Urzustand der Menschheit, denn die Fragen nach Was, Wie, Weshalb sind es, deren Beantwortung das Bestehen, zumindest aber das Verstehen unserer Existenz ermöglicht. Anfangs stellten sich Fragen solcher Art im „Ernst des Lebens“, doch gaben sie im Lauf der Entwicklung auch Anlaß zur Übung des Verstandes, zu mehr weniger geistreicher Unterhaltung, zu Scherz, Wettstreit und wohl auch zu Anspielung und Kritik. „Nichts“, schrieb Goethe an J. Ch. Lobe (April 1820), „übt den Geist mehr als das Bemühen, Rätselhaftes zu ergründen.“ Die beim Rätsel nicht selten auftretende Kritik stellt das Rätsel auch in die Nähe der Fabel.

Die Gegenstände des Rätsels sind mannigfach: Erscheinungen der Natur, der Gesellschaft, der Geschichte, oft Einzelbegriffe, Namen, biblische Gestalten usw. Rätsel gehören zu den Urformen der Literatur und traten früh hervor bei Sumerern, Ägyptern, Juden, Persern, Griechen und bilden einen wichtigen Bestandteil der Weltliteratur.

Hauptformen des Rätsels sind mehr oder weniger deutliche Umschreibungen, verhüllende Ausdrücke, Ersatz von Bezeichnungen durch andere, Worträtsel, Silbenrätsel, Rätsel-Wettkämpfe (Salomo und Hiram von Tyros; Homer und Hesiod; in gewissem Sinne auch im vorliegenden Heft Eustathios und die Rätsellöser), Rätsel mit Verwendung der Zahlenwerte von Buchstaben und Wörtern.

Im Griechischen finden sich rätselartige Umschreibungen von Begriffen zuerst bei Hesiod, der auch in dem alter Überlieferung folgenden Wettkampf mit Homer auftritt. Von hoher Bedeutung war in der Mythologie das Rätsel der Sphinx, das Oidipus löste und das ein klassisches Urbild des Rätsels darstellt. Nicht selten bieten auch Orakel Formen des Rätselhaften.

Bald vereinte man wohl Rätsel in Sammlungen. Sie dienten auch bei Gastmählern der Unterhaltung, und mancher griff auf solchen Vorrat zurück. So überliefert Athenaios (200 n. Chr.) in seinen „Deipnosophisten“ (10,69 f.) rund 60 Rätsel zu diesem Zweck, und die sog. Anthologia Palatina führt deren 120 an, darunter auch Zahlenrätsel, bei denen die Summe der Zahlenwerte einzelner Buchstaben als Lösungshilfe vorgegeben ist.

In spätere, byzantinische Zeit gehört die hier vorliegende Rätselsammlung des Eustathios. Rätsel blieben auch weiterhin beliebt. So sind im Althochdeutschen Rätsel vertreten, und auch das Mittelalter kannte Geschichten von klugen Rätsellösern. Besonders neigte die Aufklärung zu dieser Form, und Schillers Rätsel in seiner „Turandot“ wirkten als Vorbild, nicht weniger W. Riemers „Charaden zur gesellschaftlichen Unterhaltung“, die auch in Zeitschriften erschienen.

Aus der Fachliteratur sei hingewiesen auf Ohlert, K., Rätsel und Rätselspiele der alten Griechen, Berlin 1912. – Schulz, W., Rätsel aus dem hellenischen Kulturkreis, Leipzig 1912. – Schupp, V., Deutsches Rätselbuch, Ditzingen 1972.

## Die sogenannten „Rätsel des Eustathios Makrembolites“

Im Jahr 1816 (Wien) gab J. Hilberg den griechischen Liebesroman „Hysmine und Hysmenias“ heraus, der dem Byzantiner Eustathios Makrembolites (2. Hälfte des 12. Jahrhunderts) zugeschrieben wird. Angeschlossen war eine Sammlung griechischer Rätsel, verbunden mit Lösungen (u. a.) des Maximos Holobolos. Der Titel der Sammlung lautete: „Die Rätsel des Eustathios Makrembolites“, und dieser Titel blieb bis heute erhalten, obschon feststeht, dass die Sammlung nicht vom Verfasser des genannten Romans stammt. Sicher sagen lässt sich nur (mit dem Herausgeber von 1893, M. Treu 22), dass die ersten elf Rätsel einem Makrembolites zugeschrieben und von Holobolos mit Lösungen versehen wurden; dieser Kern wurde dann um weitere Rätsel vermehrt.

Der Verfasser der Lösungen zu den ersten elf Rätseln war (nach Treu 24 f.) der – nach byzantinischer Weise – hochbetitelt Manuel Holobolos (als Mönch Maximos genannt; geb. um 1245). Er war unter Michael Palaeologus 1267 Lehrer an der Hochschule in Konstantinopel und darf wegen seiner literarisch-philologischen Verdienste als einer der ersten Gelehrten der Frührenaissance gelten. Er verfaßte Hymnen, Reden, Scholien zu griechischen Figurengedichten und übersetzte Schriften des Boethius ins Griechische. Sein politisches Schicksal war bedauernswert, sein Ansehen unter den Zeitgenossen groß (Todesjahr vielleicht 1315). Seine Lösungen der Rätsel I 1–11 sind oft geistreich und lebendig geschrieben, verbergen aber unter ihrem Dialog-Ton eine leichte Aggression, wie sie beim Austausch von Rätseln und Lösungen leicht entsteht.

Der zweite Teil der Sammlung umfasst drei Rätsel (III 1–3), denen Lösungen in Einzelwörtern beigegeben sind.

Die dritte Folge (III 1–2) bietet zwei Rätsel eines Aulikamos, auf die Prosuchos ausführlich und geschwätzig entgegnet. Der Name Aulikamos bezeichnet einen Hofbeamten (*aula*) und zugleich einen literarisch

Tätigen (*kalamos*, Schreibrohr). Vermutlich handelt es sich um den Hofbeamten (Protonotar) Theodoros Aulikalamos des Kaisers Alexius III. Ein Aulikalamos ist für das Jahr 1199 bezeugt (Treu 32).

Prosuchos nun, der mit Aulikalamos in brieflichem Rätselwettkampf steht, ist vielleicht Nikephoros Prosuchos, der um 1183 verstarb (Treu 34). Er verfaßte die erwähnten Rätsellösungen, schrieb auch selbst Rätsel, Epigramme und besonders den Hymnos Auf die Ägyptische Maria, der unserer Rätselsammlung eingefügt ist. Prosuchos ist klassisch gebildet und verwendet auch antike Namen und Stoffe. In einem Epigramm an Michael Basiotes bespricht er die Problematik des Zufügens und Vergeltens von Unrecht. Auch zwischen Aulikalamos und Prosuchos herrscht ein gespanntes Verhältnis, das sich in einem spöttischen Redestreit äußert. Die Gegner zitieren dabei oft den Vorredner wörtlich und antworten auf dessen Äußerungen.

Ein Problem ist, wie sich der Hymnos auf die Ägyptische Maria zu einer Rätselsammlung verhält. Vielleicht wollte Prosuchos dem Rätsel-Corpus ein theologisches Legenden-Rätsel anfügen, in dem er Maria in einem geistlich-legendären Hymnos feierte, wobei die Berichte über die Heilige in dunklen Bildern und deren Auflösungen bestanden. Prosuchos deutet auf die Problematik solcher Form selbst hin (Vers 278 f.). Für den Zusammenhang des Hymnos mit der Rätselsammlung spricht auch, dass der Hymne drei Rätsel des Prosuchos zur Ägyptischen Maria folgen, die eher rätselhaft klingende Aussagen als Rätsel sind.

## **Sprache. Darstellung. Vers**

Sprache, Stil und Darstellung aller Verfasser sind im vorliegenden Werk fast gleich und werden deshalb zusammen besprochen.

Grundlage der mittelgriechischen Sprache (etwa 600 bis 1453) ist die hellenistische Gemeinsprache (*koine*), neben der in literarischen Wer-

ken die nachklassische Literatursprache steht. Gegen Ende der Kaiserzeit drangen auch zahlreiche lateinische Wörter ins Griechische ein (wie unser Rätselbuch, I 4, bezeugt). Nicht gering war – besonders in kirchlich geprägten Schriften – der Einfluss des Alten und Neuen Testaments.

Im nachklassischen Griechisch setzte sich auch eine neue Aussprache durch, die besonders durch den Zusammenfall von  $\iota$ ,  $\epsilon\iota$  und  $\eta$  in  $\iota$  und von  $\alpha\iota$  und  $\epsilon$  in  $\epsilon$  gekennzeichnet ist. Zudem erfolgt in der Sprache die Aufhebung der alten Quantitätsunterschiede durch den Übergang von der musikalischen zur expiratorischen Betonung.

Die Wortwahl unserer Autoren ist zum Teil höchst gewählt, geradezu prunkvoll und vielfach nach dem Metrum gestaltet. Auffällig sind zahlreiche Komposita wie auch der Ersatz von Adjektiven durch abstrakte Substantiva. Häufig sind Wörter wiederholt (z. T. in Anaphern), entweder um den Eindruck zu verstärken oder um auf Vorangegangenes hinzuweisen. Manchmal wird mit ähnlich klingenden Wörtern gespielt, auch mit Binnen- und Endreimen. Auch Häufungen von Adjektiven finden sich, ebenso Adverbialbildungen zur Kennzeichnung stilistischer Eigenarten (z. B. „in Psalmenart“). Einmal wird sogar das homerische „Gehege der Zähne“ zitiert.

Dass Umschreibungen von Rätselwörtern erscheinen, versteht sich von selbst. Auch Bekräftigungsformeln gehören zur Einführung von Rätselfragen oder deren Lösungen.

Stil und Darstellung sind höchst lebendig, wobei sich das Satzgefüge dramatisch bewegt und dem vorgetragenen Inhalt anpaßt. Syntaktische Gebilde sind oft ausführlich und erstrecken sich über mehrere Verse. Oft finden sich Anreden an die Partner. Der Rätsellöser spricht auch den erratenen Gegenstand an, ja, das Rätsel selbst wendet sich an den Rater (Hörer), oder der zu erratende Gegenstand umschreibt sich selbst. Dass der lebhafteste Rätselwettkampf zum Dialog, ja zum Streit führt, ist schon erwähnt.

Zahlreiche Vergleiche gehören zur Gestalt des Rätsels, das ja im Grund Umschreibung ist. Ein beliebter Vergleichsgegenstand ist z. B. das Feuer.

Gliedernde Elemente erleichtern den Überblick, etwa die refrainartige Wiederholung eines Verses oder auch Selbstanreden eines Autors. Im Marien-Hymnos sind einzelne Abschnitte durch rote Buchstaben (hier fett) am Versbeginn hervorgehoben.

Zum Vers: Der bis zur römischen Kaiserzeit herrschende musikalische Akzent des Griechischen verwandelte sich (gegen 400 n. Chr.) in akzentuierende Aussprache. Byzantinische Metrik beruhte somit primär auf dem Versakzent. Der in unserem Buch gebrauchte Zwölfsilbler (dodekasyllabischer Vers) entstand in der Kirchenpoesie aus dem antiken jambischen Trimeter, wobei an die Stelle der Silbenmessung die Silbenzählung trat. Vorbild war der Syrer Romanos (6. Jahrhundert).

## **Der Hymnos des Prosuchos auf Maria von Ägypten**

Maria von Ägypten (um 344 – um 420/30) war erst Prostituierte in Alexandria, unternahm dann aber eine Wallfahrt nach Jerusalem, wobei sie von einer überirdischen Macht am Betreten der Kirche gehindert wurde. Sie erhielt dann drei Münzen, kaufte davon drei Brote, büßte 47 Jahre als Einsiedlerin in der Wüste und magerte völlig ab. Der Mönch Zosimas wollte ihr die Sakramente bringen, konnte aber den Jordan nicht überschreiten; Maria jedoch ging über das Wasser zu ihm. Im nächsten Jahr wollte ihr Zosimas zu Ostern wieder die Kommunion spenden, doch fand er nur den trockenen Leichnam Marias. Ein Löwe half ihm, das Grab der Heiligen auszuheben (das im 6. Jahrhundert Ziel von Wallfahrten wurde).

Zosimas (um 460 – 560) war ein angesehener Mönch und Asket in einem Kloster am Jordan und wird in der orthodoxen Kirche als Heiliger erwähnt (Fest am 4. April). Wir wissen von ihm aus der Lebensbeschreibung der Heiligen Maria von Ägypten, die als Werk des Patriarchen Sophronios von Jerusalem (gest. 638) gilt und die Marias Leben durch Zosimas erzählen läßt. Diesem seinerseits war die ganze Vorgeschichte von Maria selbst berichtet worden.

Die Heiligenvita des Sophronios wurde von einem Diakon Paulus ins Lateinische übersetzt (um 850), fand Eingang in die *Legenda aurea* des Iacobus de Voragine und wurde im Mittelalter verbreitet. Man kennt mehrere lateinische und frühneuhochdeutsche Fassungen der Legende. Eobanus Hessus formte (1514) in der Nachfolge Ovids eine lateinische Epistel der Einsiedlerin Maria an den Mönch Zosimas. Im Stift Rein bei Graz findet sich eine dramatische lateinische Fassung der Legende (um 1600), ebenso in der Dombibliothek von Breslau ein 1724 gedrucktes lateinisches Melodrama darüber.

Die Kommunion Marias in der Wüste wurde nicht selten in der bildenden Kunst (ab dem 9. Jahrhundert) dargestellt. Der Maler E. Nolde schuf ein Triptychon zum Text. Maria von Ägypten erscheint sogar am Schluss von Goethes *Faust II* als Büsserin, ebenso im Gedicht „Die Ägyptische Maria“ von Rainer M. Rilke (1912). Vgl. auch G. Ziegler, *Die Legende der Maria aus Ägypten* (Münsterschwarzach 2013).

Wie erwähnt, befaßte sich Prosuchos anfangs mit der Lösung von Rätseln, doch erläuterte er die Gegenstände schon so, dass man ihn selbst als theologischen Autor ansieht. Dabei scheint ihm die halb rätselhafte Behandlung einer Legende gekommen zu sein, die auch seinen asketischen Tendenzen entsprach. Ein religiös asketisches Lebensbild kannte man seit der *Vita* des Heiligen Johannes des Barmherzigen von Alexandria (Mitte des 7. Jahrhunderts), die den Kampf eines Asketen gegen Welt und Lust schilderte. So erklärt sich die Ausformung des Marienhymnos als Geschichte der asketischen Entwicklung der Heiligen, als christlicher Mythos. Dieser offenbart in gehobenem Ton, was im Alten und im Neuen Testament verborgen liegt. So erklären sich die vielen

biblischen Zitate und Vergleiche und die Parallelen zur Bibel. Prosuchos vergleicht auch die Ägyptische Maria mit der Jungfrau Maria im Neuen Testament. An das Neue Testament erinnert auch das Schreiten der Heiligen über das Wasser des Jordan (Symbol ihrer Lösung von den Fesseln der Körperlichkeit).

Die Verehrung für Maria bekundet der Dichter durch verherrlichende Anrufe und Ausrufe, preisende Adjektiva oder Appellativa, herkömmliche Mittel des Hymnenstils.

Da der Hymnos nicht sehr übersichtlich ist, folgt abschließend eine Gliederung.

## **Prosuchos. Hymnos auf die Heilige Maria von Ägypten.**

1–7. Einleitung. Maria trägt (wie Aphrodite) die Farbe der Leiden. 8–12. Maria trägt den Beinamen „Ägyptisch“. 13–15. Sie ist anfangs gerötet vom Purpur der Leidenschaft. 16–20. Sie ist jedoch durch Wirkung des Kreuzes weiß geworden. 21–25. Maria ist auch als ägyptischer Weinberg zu verstehen. 26–32. Gott hat den Weinstock durch Tugenden geschützt. 33–38. Lobpreis Marias im Bild des Weinstocks. 39–47. Der Weinstock übertrifft die Traube aus Kanaan und ziert das Heilige Kreuz. 48–73. Die Ägyptische Maria ist eine Neue Maria; auch sie zertritt das Haupt der Schlange. 74–82. Wege Marias in der heißen Wüste. 83–87. Maria geht wunderbare Wege. 88–94. Maria ist fast ein Engel, gleicht einer Wolke oder einer Feuersäule. 95–100. Maria erscheint dem Zosimas als hoher Baum. 101–109. Sie erscheint auch unbekleidet. 110–117. Sie erscheint dem Zosimas auch als Salzsäule. 118–135. Maria erscheint als brennender Dornbusch. 136–148. Maria wird Wohlgerüchen und Spezereien verglichen. 149–159. Maria berührt das Holz des Kreuzes und übersteigt den Baum der Erkenntnis.

160–174. Sie besiegt im Schoß der Kirche das Fleisch. 175–188. Maria opfert Christus ihre Kleidung und erscheint in asketischer Nacktheit. 189–206. Sie opfert auch, fastend, ihr Fleisch. 207–225. Maria wird als heiliges Rind verstanden und dargestellt. 226–241. Maria nährte sich nur von unirdischen Speisen. 242–255. Lobpreis des eucharistischen Brotes. 256–267. Vergleich mit dem Brot, das ein Midianiter träumte. Maria gleicht dem zerbrochenen Krug der Juden im Krieg gegen die Midianiter; nun kommt aus dem Krug heilendes Feuer. 268–277. Wie soll der Sänger Marias Kleidung darstellen? 278–288. Maria bietet ein doppeltes Schauspiel. 288–299. Der Autor deutet Marias Bekehrung im Bild an. 300–313. Sie erliegt nicht teuflischen Verlockungen durch Speisen. 314–330. Maria meistert alle Versuchungen, stirbt, wird vom Löwen bestattet und begeistert Zosimas. 331–343. Zosimas wird zum Kunder von Marias Heiligenleben.

## Literaturhinweise

Ausgabe: *Eustathii Macrembolitae quae ferunter Enigmata*, ed. Maximilianus Treu. Programm Breslau 1893.

Dihle, Albrecht: Die Anfänge der griechischen akzentuierenden Verskunst. In: *Hermes* 82, 1954, 182–199.

Hoffmann, Otto – Debrunner, Albert: *Geschichte der griechischen Sprache*. Berlin 1953 f.

Hunger, Herbert: *Die Hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*. München 1978 f.

Krumbacher, Karl: *Geschichte der byzantinischen Literatur von Iustinian bis zum Ende des oströmischen Reiches*. München 1891.

Kunze, Konrad: *Studien zur Legende der Heiligen Maria Aegyptiaca im*

deutschen Sprachgebiet. Berlin 1969.

Kunze, Konrad: Die Legende der Heiligen Maria Aegyptiaca. Berlin 1978.

Maas, Paul: Der byzantinische Zwölfsilber. In: Byzantinische Zeitschrift 12, 1903, 278–373.

Rhoby, Andreas: Vom iambischen Trimeter zum byzantinischen Zwölfsilber. In: Wiener Studien 124, 2011, 117–142.

Schmidt, Wilhelm – Stählin, Otto: Geschichte der griechischen Literatur, 5. Aufl., München 1911.

Sophokles, Evangelinus: Greek Lexikon of the Roman and Byzantine Periods. Nachdr. Hildesheim 2005.

## Hinweis

Die hier vorgelegte Übersetzung griechischer Rätsel ist nur ein erster Versuch. Der Text ist an manchen Stellen selbst ein Rätsel, und so mag nicht wenig unklar oder auch falsch wiedergegeben sein.

Für seine stete, stets verständnisvolle und sachkundige Mithilfe sei wiederum Benedikt Budig (Würzburg) herzlich gedankt.

O. Schönberger